

REVISTA N°02 / ENERO 2020



# SARAÑANI!

Conservación Sostenible en Comunidad



Volver  
al origen

# PACHAMAMA

Por **Richard Navarroc\***

JiWasa URAQIsaxa sumanaWa,  
¿janicha yatipxta jilatanaka kullanaka?,  
JAWIRASA LARAMANAWA

PAMPASA CH'UXÑANAWA

QUTASA Q'UMANAWA...

UYWANAKASASA

CHHUXLLANAKASASA

JAWIRANAKASASA

QULLUNAKASASA...

utjapxiWa aka URAQInxa; <<ukatxa>>:

xaqikiWa ukanaka chhaxtayaski,  
¡kunarakpacha aka jakañasaxa!

## MADRE TIERRA

Nuestra tierra era hermosa,  
¿hermanos y hermanas acaso no saben?,  
AZUL ERA EL RÍO,

VERDE ERA EL CAMPO,

HASTA EL LAGO ERA LIMPIO...

HASTA NUESTROS ANIMALES

HASTA NUESTROS PASTOS

HASTA NUESTROS RÍOS

HASTA NUESTROS CERROS...

viven en esta tierra; <<entonces>>:

la gente noma lo está destruyendo,  
¡qué será de nuestro vivir!

\* Extracto del Poema Quri Challwana Jarawinakapa, del poeta peruano aymara Richard Navarroc, ganador del concurso poesía indígena del Festival de Arte Arica Barroca 2019.



# SARAÑANI! - CAMINA! CONSERVACIÓN SOSTENIBLE

©Fundación Altiplano  
Número 2. Enero 2020

**Equipo a cargo:** Lony Vargas, Carolina Fuenzalida, Álvaro Merino y Cristian Heinsen.

**Asesoría en diseño:** Alejandra Claro.

**Fotografías:** Archivo de Fundación Altiplano, con la colaboración especial de Cristóbal Correa, Jorge Esquirol, César Carlevarino y Sergio Hernández.

**Colaboraciones en esta edición:** Richard Navarroc, Rafo León, Victoria Caroca, Cristian Heinsen, Magdalena Pereira, Andrés Aninat, Carlos Núñez, Lony Vargas, Leyla Noriega, Álvaro Merino, Juan Andrés Uga, Daniela Zegarra, Bosco González, Victoria Mollo, Francisco Rivera.

Fundación Altiplano  
Andrés Bello 1515, Arica - Chile  
(58) 2 253616  
[contacto@fundacionaltiplano.cl](mailto:contacto@fundacionaltiplano.cl)  
[www.fundacionaltiplano.cl](http://www.fundacionaltiplano.cl)



/altiplanoFA



@altiplanoFA



@fundacionaltiplano



/fundacionaltiplano



/company/fundacionaltiplano

Ninguna parte de esta publicación puede ser reproducida o transmitida, mediante cualquier sistema, sin la expresa autorización de Fundación Altiplano.



## SARAÑANI, CAMINEMOS!

Con bellos versos aymara de Richard Navarroc, ganador del concurso de poesía nativa Arica Barroca 2019, saludamos este número 02 de la Revista Sarañani!, Conservación Sostenible en Comunidad. Lo hacemos en el inicio de un proceso de cambio cultural y adaptativo en Chile del que somos parte, que nos trae preguntas y cuestionamientos esenciales.

La complejidad del proceso social que estamos viviendo se da en la aún más compleja y urgente situación que afecta a la Tierra y Humanidad, enfrentadas desde hace décadas a problemáticas inéditas derivadas de nuestro habitar como especie, asociadas al cambio climático, la sobre urbanización, el consumo irresponsable de recursos que no son ni eternos ni renovables y un modelo de desarrollo económico desalmado. Estamos pasando pruebas que exigen cambios de comportamiento urgente, cambios culturales. Vendrán siempre las viejas recetas ideológicas con sus fundamentos y apetitos de poder. Pero la envergadura del desafío exige opciones nuevas, creativas y contributivas. Algunas, paradójicamente, vendrán desde el Origen.

Frente al propósito de lograr un habitar más justo y sostenible, la conservación es clave. Frente al riesgo que amenaza a la Naturaleza y el convivir en ella a una digna escala humana-comunitaria, surge la necesidad profunda que tenemos como especie de conservar, de asegurar los tesoros más preciados para las nuevas generaciones. La conservación, la sostenibilidad, esa costumbre humana tan evidente en las culturas indígenas del planeta, que persisten adaptativamente hacia el futuro desde el Origen, es un libro que apenas hemos revisado y queremos leer desde el final. La experiencia de restaurar patrimonio y aprender en comunidades andinas nos mueve a invitar a esta páginas a voces nativas y conectadas. El nombre de la revista nace en las sesiones de lengua aymara con don Mario y don Hernán, maestros mayores restauradores y conocedores de las viejas costumbres andinas: Sarañani!, Caminemos!

Esta revista va tomando forma en cada número, con aportes desde el trabajo que realizamos como equipo y con la ayuda especial de amigas y amigos que han venido a colaborar aquí en Arica y Parinacota, donde nos enamora el paisaje sagrado del Andes, el conocimiento ancestral, el aprendizaje, el caminar y el compartir. Que sea en buena hora, Sarañani!

Magdalena Pereira y Cristian Heinsen  
equipo Fundación Altiplano

Ver video:



[www.youtube.com/  
watch?v=R-fTabb8d\\_0](https://www.youtube.com/watch?v=R-fTabb8d_0)



# SARAÑANI!

Conservación Sostenible en Comunidad

## ÍNDICE

- 06 Mujer Nativa. **Pueblos de Arica y Parinacota en el proceso constituyente.**
- 08 Crónica. **Escuela Sarañani!**
- 10 Crónica. **Chavín de Huantar, el origen de la Realidad.**
- 12 Viaje Andino. **Sahuara.**
- 14 Tecnología Ancestral. **La quincha ¿alternativa para atender la demanda mundial por vivienda?**
- 16 Relaves. **La deuda histórica ambiental que también es crisis en Chile.**
- 18 Poesía Nativa. **Quri Challwana Jarawinakapa.**
- 20 Entrevista. **La libertad del campo siempre te tira.**
- 24 Crónica. **Suma Manq'aña: Festival del Buen Comer... para el buen vivir.**
- 26 Crónica. **Escuela -Taller de educación y protagonismo social.**
- 28 Ruta de las Misiones Saraña. **El desafío del Comité Mayor de la Ruta de las Misiones-Saraña.**
- 30 Crónica. **La Cocina Peruana se cocinó un día antes en el Callao.**
- 32 Archivo Sostenible. **Re escribiendo la historia andina.**
- 33 Agenda Nativa.
- 34 Conservación en marcha. **Proyectos en curso de Fundación Altiplano.**



## PUEBLOS DE ARICA Y PARINACOTA EN EL PROCESO CONSTITUYENTE

Por Leyla Noriega Zegarra\*

Con una exigencia de cambios profundos por parte de la sociedad, y a semanas del plebiscito por un cambio de la Constitución, aún quedan preguntas para el análisis y futuras decisiones.

Nada está dicho aún. El Proceso Constituyente en Chile es tan líquido como la participación de los pueblos indígenas y de las mujeres en esos espacios de decisión desde la institucionalidad. Y era de esperar.

Pues la posibilidad de una nueva Constitución nace de las masivas movilizaciones que irrumpieron la agenda país, con múltiples demandas. En esa diversidad, los Pueblos Originarios también se sumaron a las protestas en la rotonda Tucapel con carteles en mano declarándose contra la minería, bailes y whipalas al viento, donde las mujeres indígenas salimos a la calle en defensa del territorio en la “primera línea” del territorio aymara y quechua de la zona.

De esta forma, la sociedad, desde el enojo y hartazgo, exige cambios profundos, donde la nueva Carta Magna se levanta como una herramienta necesaria para el país que la “calle” pide. En este escenario cabe entonces plantearnos preguntas para el análisis y futuras decisiones. Si se entiende que las Constituciones son Pactos Sociales, ¿Por qué el Estado (que mantiene deudas históricas diferentes con los pueblos originarios en Chile) no realiza “pactos” de igual a igual con cada uno de ellos?

Otro aspecto relevante a considerar es la participación que los gobiernos han garantizado a los pueblos originarios desde el ingreso de la Democracia. Donde en el largo



Pueblos originarios marcharon en Arica.

listado de experiencias, ha demostrado que nuestra opinión es solo de carácter informativo, a excepción de las Consultas Previas Indígenas amparadas en el Convenio 169 de la OIT, no obstante, han sido fuertemente cuestionadas también, a tal punto que la última consulta nacional sobre la modificación de la Ley Conadi tuvo un rotundo rechazo por los pueblos, proceso que finalmente el mismo gobierno suspendió.

### “LAS MUJERES INDÍGENAS SALIMOS A LA CALLE EN DEFENSA DEL TERRITORIO”

Entonces, tras el Pacto por la Paz acordado por los partidos políticos -donde los pueblos ni siquiera somos nombrados-, con la Comisión de Expertos y discusión en el Congreso proponen “escaños reservados”, ¿en algo cambiarán las garantías de participación para los pueblos?

Cada pueblo ha establecido diferentes formas de relacionarse con el Estado, cada pueblo tiene sus demandas particulares y cada pueblo responde a una historia diferente,

¿por qué tendríamos que reducirnos a unos cuantos escaños y bajo los mecanismos que nos ha excluido, más aún con un Estado que no ha establecido una relación simétrica, sino que desde la subordinación?

¿Acaso la vía es plantear Asambleas Constituyentes por pueblos indígenas e interlocutar de igual a igual con la Convención que decidan las y los chilenos?

Este es el momento de decidir por y entre nosotras y nosotros, y ejercer la autonomía y autodeterminación.

Hay mucho por conversar aún, de acuerdo a nuestros tiempos, territorios y formas y, sobre todo, mucho por crear y levantar, más allá de cómo nos dicen que sería mejor o cómo lo han resuelto otros pueblos en el mundo.

\*Leyla Noriega Zegarra, periodista, productora y conductora del programa radial Ayni.





Norita, Juanita y Andrea, en un proyecto de conservación diseñado y ejecutado sólo por mujeres andinas de Socoroma.





Taller de Bienes Culturales, 2015.

## ESCUELA SARAÑANI!

Por **Cristian Heinsen\***

Para subir a lo Alto, hundir los pies en la Tierra... La frase estaba escrita en chino en un gimnasio de Kung Fu tradicional en algún lugar del mundo. Hoy está escrita en la sala Juanita Crispín de la Escuela Sarañani de la Fundación, que recuerda a nuestra amiga y compañera restauradora, la Juanita, de Socoroma, que se formó en escuela taller restaurando su templo, su arte, su pueblo ancestral.

Desde el año 2000, a partir de la solicitud de apoyo de comunidades andinas de Arica y Parinacota que querían preservar sus valiosos templos, la Fundación Altiplano se dedica a acompañar a comunidades andinas y rurales que necesitan conservar patrimonio y recuperar la vida digna y sabia de los abuel@s, en armonía con las personas y la Naturaleza, aquello que hoy llamamos pretenciosamente "Desarrollo Sostenible".

Entre 2003 y 2019, gracias a la persistencia de las propias comunidades y al apoyo de donantes y del Gobierno de Chile, se ha logrado instalar una política pública regional dedicada a la conservación de los templos andinos de Arica y Parinacota, la Ruta de las Misiones-Saraña. A la fecha se ha logrado completar muchos proyectos

de restauración de templos y poblados patrimoniales, ejecutados siempre en sistema de Escuela Taller, con trabajo + aprendizaje para las propias comunidades. Hoy, las comunidades de los templos se han organizado para liderar ellas mismas este plan patrimonial sostenible, desde su visión y liderazgo ancestral. En el camino, entre errores y aciertos, está el aprendizaje profundo del sentido de la conservación o la revolución del patrimonio: El valor del patrimonio es holístico y esencial, integra naturaleza y cultura, no está definido por UNESCO ni académicos ni estados, sino por las propias comunidades que custodian sus tesoros naturales y culturales desde sus necesidades profundas, desde su saber y cosmovisión ancestral. Conservación es sostenibilidad: ante el crecimiento económico sin sentido, estos tesoros de las próximas generaciones están en serio riesgo de desaparecer y su conservación es una necesidad urgente. Son las propias comunidades las llamadas a liderar la conservación de sus tesoros y enseñarnos a tod@s a que es posible un caminar en paz hacia el futuro, desde la raíz y el origen.

A este aprendizaje logrado desde el trabajo colaborativo, restaurando con barro, piedras y paja brava, respetando las costumbres y mirando al futuro desde el origen, le hemos llamado el modelo Conservación Sostenible en Comunidad, que está en la base de esta escuela que nos convoca. La escuela pretende destacar el saber de personas y comunidades andinas que son voces maestras para lograr un desarrollo más justo y sostenible del planeta, en comunidad.

A partir de este año 2019, nuestra labor de acompañamiento a comunidades y organizaciones andinas, se focaliza en la Escuela de Conservación Sostenible Sarañani! (Caminemos!, en aymara), que





## ARTE SARAÑANI!

Por **Daniela Zegarra\***

El arte de Mono González para el 14 Festival de películas nativas se relaciona con el medioambiente, los humedales, y la construcción de la sociedad desde los pueblos ancestrales. Es un llamado para que no se pierda la relación entre las personas y el paisaje natural.

Los festivales Arica Barroca y Arica Nativa nos hablan de esto a través del cine y el arte, contribuyendo a la conservación de nuestro entorno y a la reflexión sobre las problemáticas ambientales de nuestra región.

El arte que el Mono gentilmente regaló al Festival Arica Nativa luce hoy en la fachada de la Escuela de Conservación Sostenible. El mural fue pintado por mujeres del Taller de Arte Sarañani!

*\*Daniela Zegarra, encargada Escuela Sarañani!*



*Conservando Planetas*

tiene como propósito la promoción integral de personas y comunidades andinas y rurales para enfrentar el desafío de conservación y desarrollo sostenible del planeta. La escuela se ofrece en la sede de Arica de la Fundación Altiplano, un espacio de trabajo y aprendizaje compartido con comunidades y organizaciones aliadas. Y se ofrece también en los pueblos donde restauramos, en el paisaje andino. El programa se va construyendo participativamente, desde los requerimientos de las comunidades y organizaciones aliadas y las competencias propias de la Fundación Altiplano, abarcando temas-desafíos como restauración natural, recuperación de oficios y cultivos tradicionales, liderazgo andino, descolonización cultural, desarrollo económico local y sostenible.

La escuela estructura su programa en torno a 5 temas fundamentales en el camino-desafío de conservación: Naturaleza-Pachamama, Habitar-Utjaña, Alimentación-Manq'a, Arte-Yäpa y Comunidad y Desarrollo-Ayni. Desde estos temas, se generan Talleres, Seminarios, Diplomados, Viajes de Aprendizaje, Misiones de Conservación y la Escuela Virtual, con contenidos disponibles en el sitio web de la Fundación Altiplano. Invitamos con entusiasmo a más personas, comunidades y organizaciones a sumarse a la Escuela y compartir el desafío de conservación y desarrollo sostenible, inspirados en el saber de las abuelas y los abuelos. Que sea en buena hora, Sarañani!

*\*Cristian Heinsen, director ejecutivo de Fundación Altiplano.*

Ver video:



[www.youtube.com/watch?v=huUJWt8g6Q&feature=emb\\_logo](https://www.youtube.com/watch?v=huUJWt8g6Q&feature=emb_logo)

## CHAVÍN DE HUANTAR, EL ORIGEN DE LA REALIDAD

Por Rafo León\*

El conjunto arqueológico Chavín de Huántar se comenzó a investigar en el año 1919 y esa misma centena marca el origen de la arqueología peruana..

Fue Julio César Tello quien se introdujo en el sitio con una metodología científica, la primera vez que una profesión occidental ingresaba para estudiar un contexto precolumbino.

Este doble origen adquiere una relevancia única si se considera que Chavín de Huántar, dado lo inextricable de su arquitectura y de los objetos pétreos que contienen los templos que lo componen, a lo largo de los años ha sido interpretado de diversas maneras aunque siempre acotando su carácter fundante. La carga simbólica del sitio, su ubicación, la memoria que sobre estos monumentos guardan hoy los pobladores locales, remiten a una construcción que no tenía funciones militares ni administrativas sino exclusivamente religiosas y rituales.

Chavín está establecido como Patrimonio Mundial de la Humanidad por Unesco desde 1985. Se ubica a 462 km al noroeste de Lima, en la región Ancash, a 3177 m s. n. m, en la zona llamada Conchucos. Entre los años 1500 y 300 a. C, sobre un terreno pantanoso y expuesto a sismos y aluviones frecuentes en la temporada de lluvias, en este lugar se yergue una conjunción de templos y plazas destinados a recibir a peregrinos que llegaban de todos los lugares de los Andes. Chavín se emplaza en un punto de confluencia de las costas marinas, las máximas alturas de los nevados de la Cordillera Blanca y la Amazonía. En quechua se denomina tinkuy al lugar de unión de fenómenos que al cruzarse generan una tercera realidad. Chavín se construye en el cruce de los ríos Mosna y Wacheqsa, punto nodal para la reunión de los cultos a las montañas y el agua, como también de la diversidad de grupos humanos que poblaban un vasto territorio plural según las pautas puestas por la naturaleza.



Las rutas subterráneas conducen el sonido producido por ciertos instrumentos. Fotografía por Jorge Esquiros.

Tello interpretó a Chavín como la matriz de la civilización andina, fundamentalmente por los hallazgos de objetos con iconografía chavinoide en lugares alejados del templo original. La simbología generalizada de los animales antropomorfizados –el puma, el águila, la serpiente–, así como una deidad que lleva dos báculos, repetida en contextos muy distintos, parecía indicar que en Chavín se había gestado una poderosa civilización basada en un componente religioso estructurador, y que desde allí esta se había expandido por el territorio de los Andes.

Descubrimientos posteriores, así como la aplicación de nueva tecnología arqueológica, relativizaron la posición de Tello y acercaron los orígenes de la civilización andina a las arenas secas de la costa peruana. Sin embargo Chavín seguía desafiando a la ciencia por las mismas razones que llevaron a Tello a diseñar su hipótesis, a la vez que la sobrecedora simbología plasmada en monolitos, lápidas, columnas, dinteles, acueductos y canales, demandaban una interpretación acorde con la calidad y la profundidad de sus mensajes.

Las construcciones de Chavín –hechas con piedra y argamasa de barro– se equiparan a caminos de jerarquía social, los templos en forma de pirámide trunca eran de dominio

único de la elite sacerdotal, ciertas plazas son más privadas que los espacios mayores establecidos para los peregrinos, y en aquellas abundan las rocas talladas e incisas con representaciones simbólicas que poblaban la mente de los sacerdotes y oficiantes desde el momento en el que bebían el extracto de la huachuma, el cactus San Pedro, alucinógeno representado en figuras presentes en el sitio. Este psicotrópico era el que unía al sacerdote y al hombre común en una visión del universo marcada por los distintos niveles de la existencia, las deidades y sus funciones así como los rituales necesarios para garantizar prosperidad y abundancia como compensación a la dura actividad agrícola.

### LAS CONSTRUCCIONES DE CHAVÍN –HECHAS CON PIEDRA Y ARGAMASA DE BARRO– SE EQUIPARAN A CAMINOS DE JERARQUÍA SOCIAL

En Chavín se han hallado tres piezas de piedra que son únicas en el universo cultural andino. La Estela de Raimondi, el Obelisco Tello y el Lanzón. Las tres son menhires en los que están representados los elementos de la cosmovisión andina encarnados en el





La memoria nos habla de un sitio para uso exclusivamente religioso y ritual. Fotografía por Jorge Esquiros.

felino, el ave y la serpiente y sus equivalencias en la tierra, el aire y el agua, respectivamente, metonimias de los mundos de arriba, el aquí y el subterráneo. Las mencionadas tallas son monumentales y una de ellas, el Langón, de cinco metros de altura, se mantiene en su lugar original: un espacio cerrado al que se accede mediante galerías de piedra que doblegan al peregrino hasta que llega a la aterradora imagen de un ser con garras, colmillos, cabellera de serpientes y elementos amazónicos. La estela se encuentra en el Museo Nacional de Arqueología, Antropología e Historia del Perú, situado en Lima. El obelisco está hoy emplazado en el Museo Nacional Chavín, punto indispensable de la visita al sitio.

Chavín ha sido visitado e investigado por eminencias como Antonio Raimondi, Charles Wiener y Ernst W. Middendorf en el siglo XIX; pero Julio C. Tello introdujo el enfoque arqueológico/científico. Marino Gonzales, Richard Burger, Federico Kauffman, entre otros arqueólogos, continuaron con los descubrimientos e investigaciones. Fue Luis Guillermo Lumbreras quien en los años setenta del siglo pasado, llevó a cabo el trabajo más orgánico y completo hasta su momento.

Tallas, monolitos, las fabulosas cabezas clavadas, lápidas y columnas son elementos liga-

dos al culto que resultan accesibles hoy para el turista, hace tres milenios para el peregrino. Sin embargo una red extensa de galerías subterráneas y acueductos fue definiendo el corpus de una nueva investigación iniciada hace veinticinco años por el arqueólogo norteamericano John Rick, profesor de la universidad de Standford.

Rick descubre que la función principal de estas rutas subterráneas consistía en conducir sonidos sobrecogedores producidos por la interpretación de ciertos instrumentos, así como el ruido amplificado que produce el agua corriente bajo la superficie. El hallazgo de veinte caracoles marinos gigantes (pututus) con los que el hombre produce sonidos, dio la clave para introducir en las investigaciones de Rick los avances de la Arqueoaústica, disciplina que estudia la producción cultural de sonidos en espacios cerrados.

Probando los instrumentos y también ciertos efectos de luz creados en piedras pulidas de obsidiana por el reflejo del Sol que ingresan a las galerías a través de ductos planificados, Rick conecta la función de Chavín con un gran fenómeno político/cultural que se producía simultáneamente en ciertos puntos del suelo andino, como Kuntur Wasi, Pacopampa, Galgada, entre otros.

Sostiene que se trataba de propiciar un enorme cambio de paradigma social, desde las comunidades agrícolas aisladas y dispersas a un Estado con clases sociales definidas, deidades homogéneas y fuertes mecanismos de control social.

Los templos de Chavín, sus mágicas tallas, los sonidos que surgían de la tierra y las luces encandiladoras, percibido todo bajo los efectos de la huachuma, unían al sacerdote y al peregrino en la visión de la gigantesca transformación que generaría un nuevo modelo social, religioso, económico, militar y político. El aporte andino, ese que junto a Mesopotamia, India, China, Egipto y Mesoamérica, conforma el conjunto de las culturas civilizatorias de la humanidad.

\*Rafo León, periodista viajero peruano, Gran Tropero del Festival Arica Nativa 2013.

Ver video:



[www.youtube.com/watch?time\\_continue=96&v=Y6Qx0roCTts&feature=emb\\_logo&v=Y6Qx0roCTts&feature=emb\\_logo](https://www.youtube.com/watch?time_continue=96&v=Y6Qx0roCTts&feature=emb_logo&v=Y6Qx0roCTts&feature=emb_logo)



# DE VIAJE POR EL SUR ANDINO AMERICANO: SAHUARA



Por **Álvaro Merino\***

Por aquí debió pasar Topa Inca Yupanqui, el gran conquistador, hijo de Pachacutec, el Alejandro Magno de nuestra América Sur Andina. Lo más probable, que el ushnu o altar ceremonial que se preserva junto al templo de la Santa Cruz de Sahuara, se haya levantado en el paso de esta mítica caravana que llevó la expansión incaica al fin del mundo, siguiendo la Cruz del Sur o Chacana, buscando aguas y pastos tiernos para las llamas cargadas...

Sahuara es un poblado de origen prehispánico, situado a 3089 msnm, en la precordillera de la comuna de Camarones. Es un oasis de vida originado por aguas dulces de vertiente, que ha permitido el habitar desde tiempos remotos. Antiguas casas de adobe y piedra en el pueblo "nuevo", contrastan con construcciones ligeras y modernas, instaladas recientemente. Al otro lado de la quebrada, en una explanada, los restos del ushnu y del poblado prehispánico, que completan un paisaje arqueológico excepcional junto al templo, los cerros, los cactus, las piedras y el silencio andino, que generan un misticismo muy especial al paisaje.

El pueblo está habitado por algunas pocas familias residentes dedicadas a la agricultura del tumbo, tunas y alfalfa. También a la crianza de llamos, corderos, y de algunos burros y caballos, que mantienen la tradición arriera o tropera andina. Destaca la pequeña iglesia patrimonial dedicada a la Santa Cruz, construida a fines del s.XIX, y restaurada a principios de 2019 por la Fundación Altiplano.

A los viajeros responsables, se recomienda realizar una cabalgata desde Sahuara al pueblo de Esquiña, recorriendo antiguos caminos

troperos, visitando sitios arqueológicos y coronando la travesía con un magnífico cordero, noble habitante de estas latitudes, criado en altura y alimentado de alfalfa orgánica, características únicas que le otorgan gran sabor y un título de honor como la mejor carne magra de Chile.

*\*Álvaro Merino, jefe del Taller de Desarrollo de Fundación Altiplano.*

## IMPRESCINDIBLES



### ¿DÓNDE COMER Y ALOJAR EN SAHUARA?

Hugo Castro y familia.

Carne de cordero, fruta, alojamientos y cabalgatas.

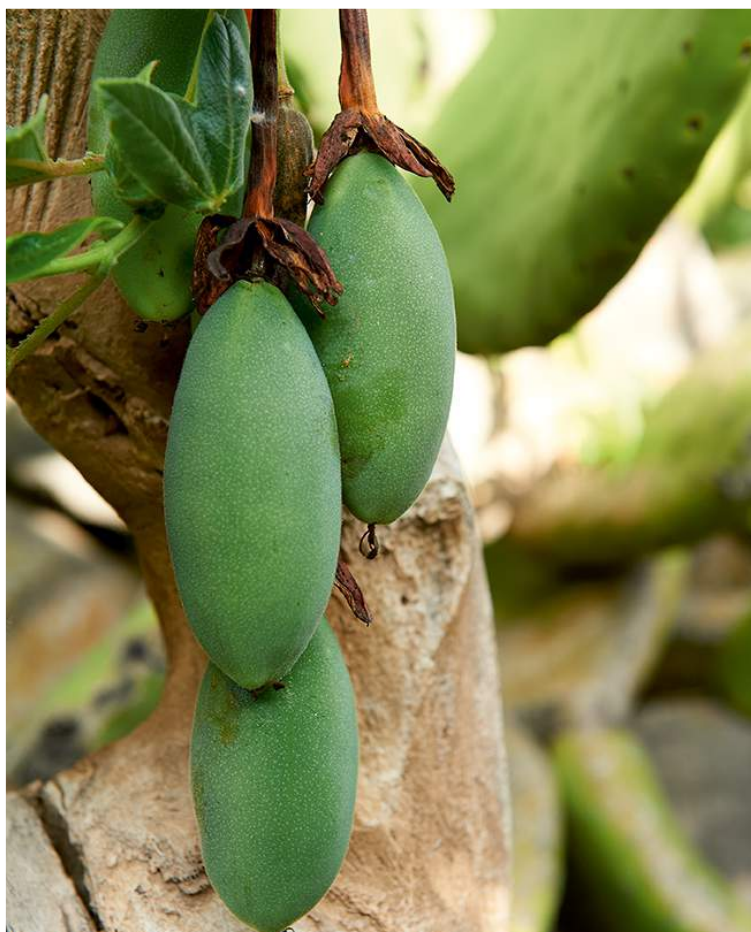
Teléfono: +56 9 96341951



### ¿CÓMO LLEGAR?

Desde Arica, son aproximadamente 3 horas de viaje. Tomar Ruta 5 Sur Panamericana, hasta el desvío a Codpa. Desde ruta A-35, llegar hasta el desvío a Esquiña y adentrarse en ruta A-331. Desde este punto, y luego de recorrer 35 minutos de camino, se encuentra una bifurcación señalizada. Tomar el camino de la izquierda que lleva directamente a Sahuara.





### MÁS INFORMACIÓN

[www.rutadelasmisiones.cl](http://www.rutadelasmisiones.cl)

[www.paisajecultural.cl](http://www.paisajecultural.cl)

[www.youtube.com/watch?v=JM5suAtulmA](https://www.youtube.com/watch?v=JM5suAtulmA)



### AMIG@S EN ESQUÍÑA

Victoria Mamani

Alojamiento, restaurant y carne de cordero.

Teléfono: +56 9 89254694



### AMIG@S EN CODPA

Haydee Montecinos, Centro Turístico Vila Vila

Alojamiento y vino Pintatani.

Teléfono: +56 9 44202896

contactovilavila@gmail.com



Olga Romero, Hospedaje Rural Samkanjama

Alojamiento y vino Pintatani.

Teléfono: +56 9 73702081



Aruma Codpa

Alojamiento, restaurant, piscina.

Teléfono: +56 58 2 250000

info@aruma.cl







Los materiales de la quincha son inocuos.

## ¿ES LA QUINCHA UNA ALTERNATIVA POSIBLE PARA ATENDER LA DEMANDA MUNDIAL POR VIVIENDA?

Por **Andrés Aninat\***

El déficit de vivienda y sus altos costos son un problema mundial. Una alternativa viable para atender una demanda habitacional creciente, puede ser volver la mirada hacia antiguos sistemas constructivos tradicionales.

UN-HABIT, programa de las Naciones Unidas, calcula que para el 2030, 3 billones de personas, equivalente al 40% de la población mundial, necesitará acceder a una vivienda. Esto se traduce en una demanda de 96.000 unidades diarias. Según Global Property Guide, Chile se ubica en el 5 lugar con el mayor aumento de variación de costo a la vivienda en el tercer cuarto del año 2019, con un 6,5%. Es una necesidad mundial desarrollar métodos para construir hogares con presupuestos, mano de obra, materiales y tecnologías limitadas.

El adobe, el tapial, la mampostería en piedra y la quincha son sistemas constructivos ancestrales, aún en uso. Este último consiste

básicamente en un sistema constructivo formado por marcos o bastidores de madera al cual se le integran fibras vegetales, como lo pueden ser ramas o caña a modo de soporte para recibir cargas de mezcla de barro en varias capas, permitiendo construir un tabique sólido y con su sumatoria, un volumen estructurado habitable. El origen de la palabra quincha proviene del quechua, *quingha* o *kencha* que significa "cerrar", "cerco" o "corral". Durante la colonia, los españoles introducen en Sudamérica la construcción de edificios mayores, utilizando principalmente albañilería de ladrillo y piedra y elementos como los arcos y las bóvedas. En el Perú, los terremotos de 1687 y 1746, impulsan el uso de la quincha, situación que se generaliza durante la república.

Entre el año 2013-2014 Fundación Altiplano ejecuta un Programa PEL Corfo que permitió desarrollar el prototipo "chacra patrimonial turística" en el sector de Vila Vila en el valle de Codpa. Este diseño y posterior construcción, propone integrar equipamiento nuevo a un terreno agrícola centenario entorno al río Vitor. El plan maestro del proyecto propone un sector de cabañas sobre la parte alta de la propiedad ubicadas sobre terraplenes con muros de contención de pirca de piedra, un sector con tinajas de agua caliente en medio de la chacra, una bodega de vino y un sector de camping junto al río.

El trabajo de arquitectura se inicia con la aplicación del modelo Valor + Riesgo + Comunidad = Conservación Sostenible de Fundación Altiplano, que declara 3 etapas claramente diferenciadas en su proceso; relevamiento de valor patrimonial, daños al valor patrimonial y finalmente propuesta de actuación sostenible del valor afectado. Tras varias reuniones con los propietarios, se acuerda el diseño y construc-





Hostal Vila Vila, emprendimiento de Haydée Montecinos en Codpa, diseñado en quincha.

ción de unidades con un dormitorio con un baño y un área exterior de estar bajo un sombreadero. El trabajo de construcción se realiza en modalidad escuela taller, ofreciendo empleo + aprendizaje al equipo de obra compuesto por integrantes de la comunidad del valle de Codpa. Se propone basar las cabañas con fundaciones de piedra que incluyan un muro en 2 tramos de altura que permitan contener el desnivel de terreno y a su vez se integren como cierre interior y exterior de estas. Para la propuesta de envoltente de muros, se propone la quincha consistente en la elaboración de un marco rígido de 4x2" de pino impregnado el cual incorpora un segundo marco interior de 2x2 pulgadas tanto para diagonalizar los paneles como para recibir el entramado de caña que servirá como soporte del barro que funcionará como relleno de los muros.

El relleno de barro se realizó utilizando material local mejorado incorporando la dosificación necesaria de arena, arcilla, paja y baba de tuna. La propuesta para la cubierta, corresponde a la típica solución tradicional que se encuentra en el valle y en otras zonas del altiplano, consistente en techos con estructura de rolizo o madera dimensionada, sobre el cual se instala un entramado en forma de rombo de caña amarrado con tientos de cuero de vaca o cordero, dos capas de estera de totora para finalmente culminar el techo con una torta de barro. Para el piso se instalan piedras tipo laja que se encuentran en canteras locales, la cual se instala con mortero de cal y arena, con emboquillados o juntas del mismo material. En el caso de este prototipo las instalaciones de agua y electricidad, son embutidas siendo el sistema de quincha flexible para este propósito. Por otro lado, la cabaña es completamente autosuficiente, con sistema de agua caliente y electricidad mediante paneles solares.

Dentro de las ventajas de la quincha, destacan su bajo costo (12/uf/m<sup>2</sup>) debido a la utilización de materiales mayormente del lugar, el no requerir de maquinaria ni de mano de obra especializada. Por otra parte su comportamiento estructural antisísmico en relación al uso del adobe, el confort térmico por las características del material y la libertad geométrica que ofrece a los arquitectos o constructores al momento de diseñar.

### EL ADOBE, EL TAPIAL, LA MAMPOSTERÍA EN PIEDRA Y LA QUINCHA SON SISTEMAS CONSTRUCTIVOS ANCESTRALES, AÚN EN USO

Actualmente, Vila Vila recibe turistas extranjeros y nacionales, registrando 9,4 de calificación de usuarios en Booking, una de las mas altas de la región con tarifas por alojamiento significativamente por sobre la media del valle.

La quincha es una alternativa como sistema constructivo viable para atender la demanda creciente de viviendas y otros usos, frente a un mundo que agota sus recursos, lo que obliga a proponer soluciones sostenibles y que además contribuyan a mejorar la calidad de vida, la identidad y el desarrollo de sus usuarios y comunidades.

\*Andrés Aninat, jefe del Taller de Proyectos de Fundación Altiplano.



## LA DEUDA HISTÓRICA AMBIENTAL QUE TAMBIÉN ES CRISIS EN CHILE

Por Victoria Caroca\*

La falta de una legislación respecto a la contaminación de suelos de Chile, a diferencia de lo que ocurre en los países vecinos, implica graves consecuencias para la ecología y la calidad de vida.

Fuera de todas las deudas que Chile arrastra en materia social, existe una gran deuda en nuestro ordenamiento jurídico ambiental respecto a suelos. Se trata de un esfuerzo por contribuir a subsanar la ausencia de una legislación que, acorde con el desarrollo económico existente, proteja adecuadamente un recurso cuya importancia no ha sido suficientemente relevada. En efecto, no resulta difícil constatar la preocupación instalada en la conciencia colectiva de las personas en relación al cuidado de la calidad del aire y las aguas. Pero esto no ocurre lo mismo con el recurso "suelo".

Chile es uno de los pocos países OCDE que no tiene legislación, y es algo que la sociedad y profesionales del área vienen pidiendo hace al menos tres décadas. Ellos advierten sobre la necesidad de una normativa que se focalice en la protección, recuperación, remediación, uso y producción del suelo, no sólo por sus implicancias en la salud de la población, sino también por el impacto económico que su degradación causa en la producción de alimentos y cultivos, entre otros.

Ahora, el problema es que, sin normativa, es difícil calificar a un terreno como contaminado. Se podría usar de referencia la legislación internacional, y eso queda explícito en el art. 11 del Reglamento del SEIA, en la que se establecen las normas de referencia que se utilizarán para efectos de evaluar si los proyectos generan riesgo y efectos adversos en el medio ambiente, cuando no hay normativa nacional. Pero el suelo chileno es abundante en minerales de forma natural,



Gran cantidad de suelos con potencial presencia de contaminantes están en la zona norte.

y no podemos solo copiar: debiéramos tener una caracterización y legislación acorde a nuestra realidad.

### LA CONTAMINACIÓN DEL SUELO PROVOCA UNA REACCIÓN EN CADENA, ALTERA LA BIODIVERSIDAD DEL SUELO Y CONTAMINA EL AGUA

Hoy son pocos los países que cuentan con una legislación específica respecto a contaminación en suelo. Entre ellos destacan Estados Unidos, Canadá y Australia, que cuentan con los marcos legales de mayor antigüedad. Mientras, en Latinoamérica, se puede mencionar la experiencia de países como Perú, Argentina, Bolivia, Costa Rica y Brasil. Este último ha ejercido una decisiva influencia en el entorno continental, realidad a la que no escapa nuestro país, en la cual su Carta Fundamental, establece la Política Nacional del Medio Ambiente.

Por su parte, Argentina presenta rasgos interesantes para nuestra realidad, dada las similitudes climáticas, geográficas y de estructura productiva existentes. El Decreto Nacional 681 Reglamentario sobre Conservación de Suelos, que tiene por objeto fomentar la aplicación de prácticas conservacionistas del manejo de los suelos por parte de los productores agropecuarios.

Perú se ha consagrado la protección del medio ambiente, ya que se estableció en su Constitución el derecho a habitar en un ambiente saludable, ecológicamente equilibrado y adecuado para el desarrollo de la vida y la preservación del paisaje y la naturaleza. Bajo ese requerimiento, se aprueban Estándares de Calidad Ambiental para Suelo.

Para Bolivia, la Constitución Política del Estado, establece que el patrimonio natural es de interés público y de carácter estratégico para el desarrollo sustentable del país. Su conservación y aprovechamiento para beneficio de la población es de responsabilidad del Estado, y no compromete la





*Sin normativa, es difícil calificar si un suelo está contaminado.*

soberanía sobre los recursos naturales. En Costa Rica, por su parte, existe una ley de uso, manejo y conservación de Suelos, que establece la protección, conservación y mejoramiento de los suelos.

## SIN NORMATIVA, ES DIFÍCIL CALIFICAR A UN TERRENO COMO CONTAMINADO

En Chile, se realizó en 2011 un estudio denominado “Preparación de antecedentes para la elaboración de una norma de calidad primaria de suelos para el MMA”. Allí se sistematizaron las normas sobre suelos del país, identificando seis: la Ley 20.551 de 2011 sobre cierre de faenas mineras; la Ley 19.300 de Bases Generales de Medio Ambiente, Ley 20.412 sobre incentivos agrícolas a suelos degradados; DFL 235, también para recuperación de suelos; Decreto 248 que es reglamento para la construcción, operación y cierre de depósitos de relaves; y la Ley 3.557 sobre protección agrícola.

El 5 de diciembre se conmemoró el “Día Mundial del Suelo”, el tema fue Detengamos la erosión del suelo, salvemos nuestro futuro, se escogió para aumentar la conciencia de los daños y revertir esta tendencia, ya que en todo el planeta se está produciendo erosión de los suelos, con sequías y degradación debido a malas prácticas.

Según el 5° reporte del Estado del Medio Ambiente, elaborado por el Ministerio de Medio Ambiente, la mayoría de suelos con Potencial Presencia de Contaminantes (SPPC) se ubican en la zona norte grande y chico, los que se deben a la industria minera, con un 30.9% del total, le siguen las actividades ligadas a la disposición de residuos con 24,2% e industria manufacturera con 21,3%. La contaminación del suelo provoca una reacción en cadena, altera la biodiversidad del suelo, contamina el agua, etc. Al fin y al cabo la contaminación del suelo está contaminando nuestro futuro y aumentando esa deuda, de la que tampoco nos hacemos cargo.

Se hace urgente incentivar una nueva etapa de producción sostenible y evitar la erosión, degradación, contaminación y desertificación que provocan ciertas actividades, la que deberá basarse en conocimientos intensivos en todos los niveles y en un compromiso político hacia las prácticas más respetuosas con las condiciones ambientales y sociales del país, para volver al origen.

---

*\*Victoria Caroca, de Fundación Relaves, colectivo que busca impulsar una norma de suelo y una ley que se haga cargo de los desechos tóxicos que produce la minería en Chile.*



# QURI CHALLWANA JARAWINAKAPA

POR RICHARD NAVARROC\*

## WAWANAKANA JARAWIPA

Aka jakañaruxa purintwa,  
janiwa juchhanikti,  
jumanakawa awkitaykanakaxaptawa.  
Chiqapuniwa:  
yatiqañajawa,  
ukatxa, wawasktwa,  
sartañataki aka jakañanxa.

Yañaptawinakama muntxa,  
awkitaykanakaja,  
mayninakqhama nayraqataru  
mistsuñataki,  
jani ukasti,  
nayaxa,  
chaxtirikixawa.

Janiwa amuyapxamti,  
nayaxa taqi kuna yatxtwa;  
jichakiwa qalltusktxa,  
uñch'uqipxita,  
ist'apxita,  
ukata yatipxata,  
wawasktwa.

## EL POEMA DE LOS NIÑOS

Llegué a esta vida,  
no tengo la culpa,  
ustedes son mis padres.  
Es verdad:  
debo aprender,  
pero aun soy un infante  
para afrontar a la vida.

Necesito su ayuda  
padres míos,  
para triunfar  
como los demás,  
si no de lo contrario,  
tan sólo seré un perdedor.

No piensen,  
que ya sé todo:  
recién estoy empezando,  
mírenme,  
escúchenme,  
y luego sabrán que  
aún soy un párvulo.

\*Richard Navarroc, poeta aymara peruano. Del poema QURI CHALLWANA JARAWINAKAPA, ganador del Concurso de Poesía Indígena de Arica Barroca 2019



## CH'ULLQI AYMARA WARMITWA

Janiwa mayninakqhamakti,  
kawkhansa sayt'asiripuntwa:  
chacha lurañanakansa,  
ukhamarakiwa, warmi lurañanakansa.

Ajayu ust'itu  
kunawrsati "kampusina" sapxitu,  
janchija uqi ukatakwa.  
Kunaymana lurañanakansa,  
anjamaruwa unch'uqipxitu;  
kunatarakisti nayatakikixa  
ukhama phiñasiptasti...

Xa, xa, xay, lart'asirikta  
kunawrsati sapxitu:  
"janiwa walkiti uka aymara warmixa";  
Xa, xa, xay, yatipxma jichhüruta uksarusti:  
aymara warmisti kunsu yatiskakiwa,  
aymara warmisti kunsu luraskakiwa.  
Uka yangha xaqinakasti,  
inamayawa arsusisipkanixa,  
janiwa axsarktil,  
jaymara warmitwa!

Nayatwa,  
qullu puntanakana sarnaqasiri,  
chikpacha mallku kunturimpi,  
chikpacha q'ixu q'ixumpi,  
chikpacha qhunu qhunumpi,  
chikpacha urphu urphumpi...  
Ukhamarakiwa pampanakansa,  
wali qapt'asisna  
wali thuxt'asisna t'awranaka puyuytxa,  
chikpacha uywanakajampi,  
chikpacha jallumpi,  
chikpacha chhijchhimpí,  
chikpacha juyphimpí,  
chikpacha thayampí...  
janiwa axsarktil,  
jch'ullqi warmitwa!

Mach'ansa, wañansa,  
jakaña yatwa;  
achachilanakajawa  
uka pachanakatakixa yatichawituwa.

Nayaxa:  
aymara wilanitwa,  
aymara markachiritwa,  
aymara aruta arst'asiri,  
aymara aruta warurt'asiri,  
aymara isinakampi thuxt'asiri,  
janiwa axsarktil,  
jaymara warmitwa!,  
jch'ullqi aymara warmitwa!

SOY UNA MUJER AIMARA  
FUERTE

No soy como los demás,  
sé defenderme en donde sea:  
en las labores de los varones,  
así como en las labores de las mujeres.

Me duele el alma  
cuando me dicen "campesina",  
por el sólo hecho de tener piel oscura.  
En las diferentes labores,  
me miran como a perro;  
pero porque sólo para mí  
reniegan de esa manera...

Ja, ja, jay, me reiría  
cuando me dicen:  
"no vale nada esa mujer aimara";  
ja, ja, jay, sepan de hoy en adelante que:  
la mujer aimara sabe cualquier labor,  
la mujer aimara trabaja en cualquier labor.  
Esas nefastas personas,  
en vano van a hablar,  
¡no tengo miedo!,  
¡soy mujer aimara!

Soy,  
la que camina en la cima de los cerros,  
junto con el majestuoso cóndor,  
junto con el relámpago,  
junto con la nevada,  
junto con la neblina...  
Así también en las pampas,  
hilando la lana  
bailando muy bien hago volar las lanas,  
junto con mis ganados,  
junto con la lluvia,  
junto con la granizada,  
junto con la helada,  
junto con el viento...  
¡no tengo miedo!,  
¡soy una mujer fuerte!

En tiempos malos como en sequías,  
sé vivir;  
mis abuelos  
para esas vidas terrenales  
me ha enseñado.

Yo:  
tengo la sangre aimara,  
soy la pobladora aimara,  
la que dialoga en lengua aimara,  
la que se canta en lengua aimara,  
la que baila con vestimentas aimara,  
¡no tengo miedo!,  
¡soy una mujer aimara!,  
¡soy una mujer aimara fuerte!



# "LA LIBERTAD DEL CAMPO SIEMPRE TE TIRA"



VICTORIA MOLLO, AGRICULTORA Y EMPRENDEDORA ANDINA





Victoria Mollo es nacida y criada en Belén, pueblo andino de la precordillera de Arica y Parinacota que ella define como un mundo aparte. En tiempos de movilizaciones sociales, piensa que se necesita más reflexión y menos individualismo.

La voz suave y el gesto dulce se iluminan aún más cuando Victoria sonríe. Advierte que sus respuestas van a ser escuetas, y elige cuidadosamente las palabras durante los primeros minutos. Luego, como un torrente, comienzan a aparecer los recuerdos, las enseñanzas y el amor por la tierra que la vio nacer. Una que la llama incesante con las voces de sus padres, abuelos y ancestros cada vez que recorre los 150 kilómetros que separan Belén de Arica.

“Yo siempre he trabajado en agricultura junto a mis padres. No tuve la dicha de conocer a mis abuelos, pero ellos dejaron un terreno. Y la tierra tira. Estuve en Belén hasta sexto básico, y me tuve que ir a Arica a terminar el colegio”, relata. Un restorán, Sabores de Belén, y un alojamiento familiar en su querido pueblo le dan a Victoria la posibilidad de mejorar ingresos manteniéndose cerca de sus raíces, un principio no negociable. Con ellos, ofrece alojamiento y alimentación a trabajadores y turistas. El esfuerzo es grande, pero rinde frutos. “Todo lo que tengo es sudor”, puntualiza. En lo inmediato está preparada para colaborar en el proyecto de Restauración de la Iglesia de Santiago, mandado por el Gobierno Regional y sub-ejecutado por Fundación Altiplano, para el que entregará, junto a otras microempresas del pueblo, alimentación para el equipo de trabajo, muchos pertenecientes a la propia comunidad. La experiencia la conoce bien. En el origen de su emprendimiento está la colaboración en proyectos anteriores de la Fundación Altiplano, que distingue especialmente en Victoria la inteligencia, fuerza y capacidad adaptativa de las mujeres andinas.

Inquieta por naturaleza, se ha capacitado en turismo comunitario, liderazgo y conservación patrimonial. Forma parte de organizaciones para la exportación de orégano, participó de programas vinculados al Qhapaq Ñan y ha realizado viajes para conocer mejor el turismo rural en lugares tan distantes como Chiloé. “A veces me molestan en la casa y dicen que en vez de Victoria Mollo, soy Victoria Calle, porque salgo hartos”, dice entre risas.





Viaje de aprendizaje con Fundación Altiplano.

La sonrisa de Victoria proviene de una sensación de libertad. Es una de las primeras razones que nombra cuando le preguntan por qué tanto amor por Belén. "Uno aquí es libre. Puedes caminar, recorrer. Tienes un río si te da sed. Y puedes comer lo que siembras, lo que nace de tu trabajo. Lo tenemos todo", dice con vehemencia. La gente en el pueblo se conoce, y ese fue uno de los impactos cuando arribó a la ciudad. "Cuando llegué a Arica era muy ingenua y pensaba 'Hay tanta gente acá...¿Cómo los voy a saludar si no sé cómo se llaman?', pensaba". Terminado el colegio, trabajó un tiempo en la ciudad. No le gustó. "En la ciudad uno está como encerrado todo el tiempo. Yo creo que el pueblo aymara no está hecho para eso".

Pese a amar sus paisajes, a Victoria ciertas panorámicas le pesan. "A veces, cuando veo las casas de adobes con las paredes torcidas, o sin techo por el viento, me da pena. Me pregunto qué va a pasar con todo lo que he hecho, porque el pueblo casi no tiene gente", cuenta con un dejo de preocupación. No es el caso de su hogar, fue una de las 48 viviendas restauradas con el proyecto "Programa de capacitación en restauración de fachadas", del Plan Iglesias Andinas/ Ruta de las Misiones. Pero restaurar fachadas no lo es todo. Y las fiestas en los pueblos, pese a que llega muchísima gente, para Victoria tampoco son una solución absoluta. "Muchos vienen al pueblo sólo en las fiestas. Yo los molesto, les digo que son turistas y se ríen. Pero es verdad. Es muy triste ver a los abuelitos solos, porque no pueden hacerlo todo".

Explica que hay procesos de la agricultura que requieren un trabajo físico importante. "La siembra necesita la juventud, más fuerza para

mover la tierra. Le digo a los abuelos que ayuden cocinando algo rico, por ejemplo y que todos los ayudemos a sembrar", reflexiona. La idea va tomando forma en su cabeza: Que jóvenes suban en ese periodo a ayudar en las tareas más duras, y luego vuelvan a subir en la cosecha. "Cuando comes en lo que trabajaste tiene otro sabor. A la gente le gusta saber. Cuando recibo turistas les cuento que están comiendo algo que yo sembré y cultivé y les gusta. Se dan cuenta que tiene otro sabor".

Pero además de los turistas, Victoria tiene otro público cautivo. Y en él está puesta la esperanza de un Belén resurgiendo. "Mis hijos no siempre están entusiasmados en seguir lo que yo hago. Los hijos se fueron del pueblo, pero los nietos...preguntan, quieren saber. Y los jóvenes están con lo del reciclaje, de conservar. Quieren comer cosas sanas, sin tantas hormonas y químicos. Tengo una nieta que se llama como yo, tiene tres años. Cuando está lloviendo, le digo que se ponga botas de plástico y le pregunto si quiere venir a Belén. Quiere mirar todo, le gustan las plantas, los animalitos, quiere sembrar. Yo le digo que cuando crezca va estar ahí y se ríe. Es la más contenta en el campo. Entonces yo creo que, si no fueron los hijos, quizá sean los nietos. O hasta los bisnietos". Para Victoria, es responsabilidad de los adultos. Mostrar, enseñar, encantar. Y en todo ese proceso, serán ellos mismos quienes se conecten con su historia. "Pero tenemos que ir. Yo quiero que se repoble Belén. Que los niños después sepan lo que hay y puedan decir 'Alguien me dijo que esto era así' y lo hagan. Esa es mi tarea".

\*Por **Lony Vargas**



# CUESTIONARIO DE LA CONSERVACIÓN SOSTENIBLE

## 1. ¿Por qué conservar?

Porque conservar es tener una historia que viene detrás, una historia que contar y mostrar al que viene después

## 2. ¿Quién te enseñó lo que sabes?

Mi madre y mi padre

## 3. ¿Cuál es tu principal saber?

Lo primero es tener humanidad. Siendo humanos, tenemos para compartir, enseñar y vivir

## 4. ¿Qué tesoro de los antiguos se perdió y debemos recuperar urgentemente?

El ayni, vivir en comunidad. Un "Yo te ayudo, tu me ayudas"

## 5. ¿Qué le dirías al Gran Jefe Blanco para enfrentar el cambio climático?

No le diría nada a ningún político. Somos nosotros, los que vivimos en la tierra y los que queremos seguir aquí los que tenemos que hacer algo

## 6. ¿Qué le enseñarías a los niños de la ciudad?

Tendría mucho que enseñarles. El ayni, reflexionar y que conozcan lo que nos da la madre tierra

## 7. 3 cosas que siempre debemos llevar en un viaje largo

Mi papá siempre me dijo que donde uno va tiene que estar dispuesto a ayudar, llevar buena vibra. Y hambre, o si no, no llegamos a donde vamos

## 8. 3 cosas que debe tener la casa-hogar

Amor, paz y enseñanzas. Con eso, lo demás llega por añadidura

## 9. ¿Cuándo es feliz?

Cuando estoy en mi tierra, cuando siembro, cuando siento el frío, el viento y la lluvia

## 10. ¿Qué es la fe?

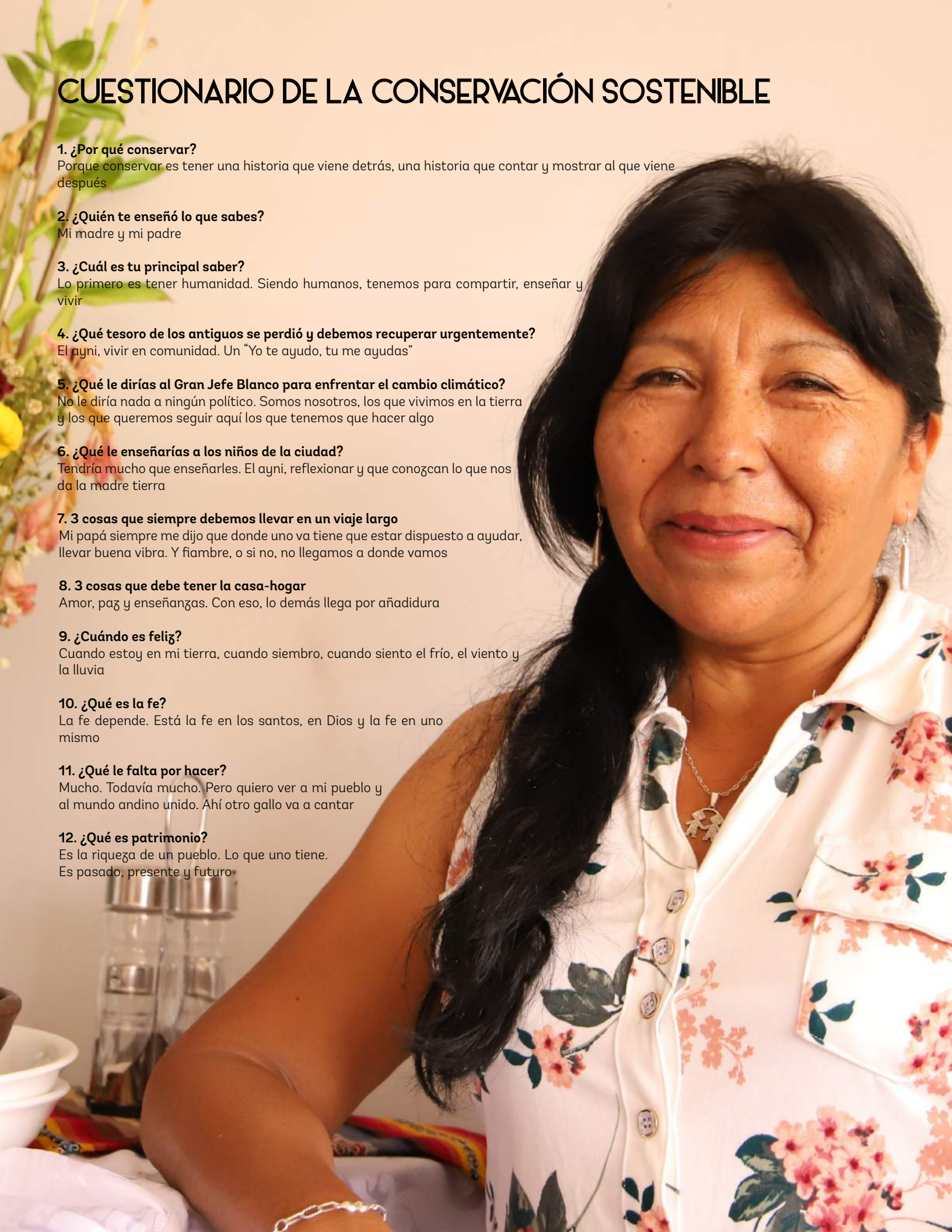
La fe depende. Está la fe en los santos, en Dios y la fe en uno mismo

## 11. ¿Qué le falta por hacer?

Mucho. Todavía mucho. Pero quiero ver a mi pueblo y al mundo andino unido. Ahí otro gallo va a cantar

## 12. ¿Qué es patrimonio?

Es la riqueza de un pueblo. Lo que uno tiene. Es pasado, presente y futuro







## SUMA MANQ'AÑA: UN FESTIVAL PARA EL BUEN COMER...

Por **Lony Vargas\***

Hace cuatro años, Ticnámbar ofrece una feria que celebra la identidad y los sabores que la Pachamama regala con cariño en la precordillera de Arica y Parinacota.

Es el sábado 14 de diciembre a las 7:30 de la mañana, y en la micro que espera en la rotonda Tucapel, el ambiente es festivo. El destino queda a dos horas y media y 130 km. Ticnámbar -también escrito Ticnámbar, del quechua y aymara "desierto florido"-, poblado prehispánico de la sierra andina de Arica y Parinacota, ubicado en la comuna de Putre a más de 3 mil m s.n.m., celebra la cuarta versión del Suma Manq'aña, El festival del Buen Comer, liderado por la Asociación Indígena Jardín Florido. La plaza central del poblado, en un par de horas, se llenará de sabores, colores, aromas y texturas.

La gastronomía local es el alma, cuerpo y corazón del Suma Manq'aña, pero la música y el baile son parte vital de la experiencia organizada por vecinos, agrupaciones culturales y la Junta Vecinal de Ticnámbar. "Tengo la oportunidad de estar con mi pueblo y el de mis ancestros, para que no se pierdan nuestras raíces" cuenta Merita Huanca, una de las organizadoras de la feria. "La gente se ha ido, pero nosotros, los hijos y nietos de Ticnámbar, estamos acá", agregó.

Las horas pasan bajo un sol radiante. Este año, la música corre por cuenta de Suma Warmi, Aricamarca y Amor Real. También se presentan la agrupaciones Asociación Indígena Jardín Florido hijos de Ticnámbar, Palenque Costero y Caporales San Andrés. Las actividades incluyen una caminata por el pueblo viejo de Ticnámbar, acompañados por la Asociación de Observadores de Aves de Arica, quienes ofrecieron una charla sobre las especies de la zona.

Luego de algunos videos y la presentación de los festivales Arica Nativa y Arica Barroca, es momento de la competencia gastronómica: Cinco participantes presentarán lo mejor de sus fogones. La tarea del jurado, los chefs Carlos Rojas, Fernando Quiroga y Alexis Alcaya-

ga no será sencilla, pero lucen felices mientras van puesto por puesto degustando, haciendo preguntas, tomando notas y comentando. "Este es un evento que se conoce en el circuito de cocineros nacionales. Tienen una cantidad de productos impresionante", cuenta Carlos, antofagastino radicado en Biobío.

En los puestos se ve cagueta, papa chuño, tumbo, llamo y cordero. El queso de cabra es otro de los favoritos, y con entusiasmo, los participantes responden cada pregunta de los jurados, animadores y comensales. El público a cambio ofrece consejos de decoración de último minuto en los puestos no visitados aún por los chefs.

Tras la deliberación, los chefs regresan para ofrecer una masterclass. Sus asistentes son nominados entre el público. Reunidos en el centro de la plaza entre bromas y aplausos, no hay mayor diferencia entre quienes visitan por primera vez el pueblo y quienes nacieron entre sus paisajes. "Es mi primera vez en Ticnámbar y me encantó. Todo natural y muy rico. Hay que prestar atención a lo que está pasando aquí", dice Luisa Díaz, presidenta de Wechuyun mapu Arica.

Entre preparación y preparación se anuncian los premios. Los chefs llaman a Bernardino Nina para el quinto lugar y Daniela Huanca en el cuarto. El tercero es para Virginia Ape. El primer lugar se disputa entre Luisa Bolaño e Irene Condori, quienes sonríen nerviosas. El sol casi se pone, justo a tiempo para que Irene reciba su primer lugar. La cagueta que preparó se ganó a los jueces, pero el té de piedras fue el punto decisivo. "En las fiestas no hacen la cagueta como yo la hice, ahora es todo rápido. Después les di un segundo con guatita de cordero y que lo probaran con el pintatani. Y al final el té con piedras", cuenta orgullosa. El té de piedras se prepara calentando pequeñas rocas hasta que estén ardiendo. Se agrega el azúcar justo para que se derrita. "Y cuando se quema, ahí va el agua caliente y el té. Es bien bueno", asegura Irene sin disimular la sonrisa. "Las recetas se tienen que mantener porque la gente joven ya no lo hace. Y la gente adulta tampoco. Hay que despertar las tradiciones que se están quedando atrás", reflexiona.

*\*Lony Vargas, periodista, editora de Revista Sarañani! Encargada de Comunicaciones y Comunidad de Fundación Altiplano.*

Ver video:



[www.youtube.com/watch?v=\\_V2-0STqv3E](https://www.youtube.com/watch?v=_V2-0STqv3E)



**CONVOCATORIAS ABIERTAS**

**WWW.ARICABARROCA.CL**



Arte: Wamani Wanka

**28 AL 31 DE MAYO, 2020**

# **ARICA BARROCA**

**VII FESTIVAL DE ARTE SUR ANDINO**

**SAYARIKUNA! NOS LEVANTAREMOS!**



**www.aricabarroca.cl**





## UN ESPACIO DE DIÁLOGO PARA LA EDUCACIÓN DEMOCRÁTICA

Por **Bosco González\***

“La indiferencia opera pasivamente, pero opera. Es la fatalidad; aquello con que no se puede contar. Es la materia bruta desbaratadora de la inteligencia. Algunos lloriquean piadosamente, otros blasfeman obscenamente, pero nadie o muy pocos se preguntan: ¿si hubiera tratado de hacer valer mi voluntad, habría pasado lo que ha pasado?”

Antonio Gramsci

La Escuela Taller de Educación y Protagonismo Social se explica a partir de un contexto sociopolítico caracterizado por la crisis de un sistema de legitimidad que expresa la incapacidad del modelo vigente por armonizar sus exigencias productivas con los entornos ambientales y humanos que lo nutren.

En dicho contexto es que las nociones de educación y protagonismo retornan con una vigencia incuestionable, hablamos de educación porque se trata de la capacidad de hacer retornar a los ojos y oídos de las nuevas generaciones los éxitos y desaciertos de los procesos sociales e históricos pretéritos; y protagonismo, porque un #NuevoPactoSocial para un #NuevoChile requiere que el sistema político y sus relatos globales, estén poblados por las voces y discursos de quienes han estado silenciados por décadas. Se trata de la voz de los pueblos originarios y tribales; las minorías sexuales y también el pueblo pobre y marginado, que hasta ahora no ha sido más que una cifra invisible en medio de estadísticas de éxito y progreso.

Nos reunimos en el tiempo de la proliferación inesperada de la dignidad, en medio de una sociedad enferma por la supresión sistemática de la participación, con una sola preocupación: hacer emerger la palabra en medio del desarrollo azaroso de la crisis. Nos ocupamos de la posibilidad de construir

## • CONSERVANDO LA DIGNIDAD DE CHILE • ESCUELA TALLER DE EDUCACIÓN Y PROTAGONISMO SOCIAL

### EXPONEN:

- NANCY ALANOCA
- OSCAR ARANCIBIA
- FRANCISCO RIVERA
- SAUL ALANOCA
- RICARDO SANZANA
- RODRIGO MUÑOZ
- BOSCO GONZALEZ
- ORLANDO HEREDIA
- LEYLA NORIEGA
- CRISTIAN BAEZ

JUEVES 12 DE DICIEMBRE • JUEVES 19 DE DICIEMBRE • MARTES 7 DE ENERO • MARTES 14 DE ENERO  
ESCUELA SARAÑA. DIEGO DE ALMAGRO #1913

*La escuela abordó temáticas sensibles durante el estallido social.*

nuevos sentidos, cuando esto se veía lejano, quisimos generar contenidos que problematizaran un concepto que nos parecía amplio, ambiguo y lleno de posibilidades para su poblamiento: #NuevoPactoSocial.

Quisimos que nuestra primera mancomunion fuera ordenada y guiada temáticamente, intentando generar contenidos para problematizar un concepto que nos parecía amplio, ambiguo pero a la vez lleno de posibilidades para su poblamiento en términos de ideas, nos referimos al de un #NuevoPactoSocial.

En nuestra primera sesión impero la necesidad de entregar impresiones sobre lo que pasaba y no nos ocurría íntimamente, algunos manifestamos el desconcierto frente a lo que estaba pasando y otros explicaron con mayor racionalidad la situación política y los escenarios, logrando un equilibrio entre la certeza y la incertidumbre.

Discutimos diversos temas, entre los cuales es posible destacar el problema de los derechos sociales, económicos y políticos frente a la desvinculación del estado en la garantía de ellos convirtiendo a los sectores sociales menos favorecidos en culpables de su propio fracaso (Agacino, 2007). Hablamos del rol de los pueblos originarios en la discusión sobre un #NuevoPactoSocial y una #NuevaConstitución, tomando en cuenta los elementos fundamentales para pensar una

nueva constitución desde una mirada jurídica y sociológica, dado que una #NuevaConstitución no es sinónimo de un #NuevoPactoSocial democrático y popular que garantice la gobernabilidad compartida.

## PARA LLEVAR ADELANTE ESTOS OBJETIVOS NOS PROPUSIMOS DESARROLLAR UN PROGRAMA TEMÁTICO PARA EL 2020

De esta manera nos constituimos como Escuela Taller de educación y protagonismo social intentando aportar en la disminución de las inequidades y asimetrías socioeducativas en relación con el contexto sociopolítico, intentando promover la creación de capacidades que fortalezcan y cualifiquen el nivel dialógico y decisonal respecto de la #NuevaConstitución.

De igual forma nos hemos propuesto generar un espacio que garantice la expresión libre y vital de las voces indígenas en el espacio público, sin modificaciones arbitrarias por el discurso institucional, con la finalidad de restituir su valor, dignidad y autoridad social en el tiempo presente.

Esta última cuestión, para el conjunto de quienes participamos de esta experiencia, resulta fundamental toda vez que la nega-





*Durante la primera reunión los asistentes compartieron su sentir y su parecer frente al despertar social que movilizó al país.*

ción de las identidades indígenas, y subalternas en general, es una de las variables que permite explicar el actual escenario de crisis, descontento y deslegitimidad institucional.

Para llevar adelante estos objetivos nos propusimos desarrollar un programa temático para el 2020, y algunos de los temas considerados para un primer ciclo de actividades fueron los siguientes: -Modelos de desarrollo y distribución de la riqueza; -Derechos Humanos de primera y segunda generación; -Estallido social, proceso de transformación y escuela; -Aspectos constitucionales sobre una #NuevaConstitución y- La contribución de los pueblos originarios y tribales en el debate sobre una nueva constitución.

Para nosotros, la aproximación entre organizaciones no es una simple sumatoria de nombres sino que de una u otra manera expresa una posible alianza social en torno a la necesidad de desplegar los objetivos señalados formación de un espacio social amplio capaz de pensar un #NuevoChile para las mayorías desde una región fronteriza, multiétnica y multicultural.

Hoy es posible hacer un balance positivo de las últimas 4 sesiones, contando con una asistencia promedio de 17 ciudadanos y 45 inscritos para los diferentes talleres propuestos.

### ESTAMOS CONVENCIDOS DE QUE LA EDUCACIÓN Y LA PREPARACIÓN DE LOS CIUDADANOS CONTRIBUYE A DISMINUIR EL ABUSO DE PODER

Consideramos positivo la aproximación entre instituciones de distinta naturaleza en torno a un problema transversal, creemos que expresa una incipiente alianza social para pensar un #NuevoChile en una región multiétnica y multicultural. Queremos trascender el acontecimiento y la contingencia, no nos movilizó la declamación de consignas sino generar condiciones para combatir la indiferencia, la desinformación y la autoconplacencia.

Para el periodo marzo-diciembre nos hemos propuesto profundizar los vínculos entre las organizaciones que adhieren a esta iniciativa como una manera de fortalecer la base social de la iniciativa y mantener actividades de formación ciudadana permanentemente.

Estamos convencidos de que solo la educación, la preparación de los ciudadanos, la disminución de las asimetrías en información y conocimiento entre ciudadanos permitirán avanzar en la disminución del abuso de poder, la falta de participación y la micro desidia, que aunque no lo queramos aceptar, habita en cada uno de nosotros cada vez que aceptamos que nuestras vidas estén organizadas por factores que no conocemos ni estamos dispuestos a conocer. Informémonos, eduquémonos, conmovámonos!

---

*\*Dr. Bosco González Jimenez, colaborador Fundación Altiplano - Observador de lo inconfesable.*





Las restauraciones patrimoniales son parte de las 130 iniciativas de conservación sostenible. Guallatire es uno de los ejemplos.

## EL DESAFÍO DEL COMITÉ MAYOR DE LA RUTA DE LAS MISIONES-SARAÑA

Por **Francisco Rivera\***

Con el objetivo de representar a las comunidades andinas de la región, el Comité Mayor lucha por resguardar el patrimonio tradicional mediante una serie de iniciativas que apuntan al desarrollo sostenible.

La Ruta de las Misiones-Saraña es un Plan de Conservación Territorial de los Templos Andinos de Arica y Parinacota. Creado el 2009 como un esfuerzo público privado para acompañar en el desafío de conservación de nuestros templos andinos, reflejo de nuestra fe, de la espiritualidad, de la historia y de las tradiciones ancestrales y culturales.

Actualmente 35 de los 90 templos existentes en la región integran el Plan Ruta de las Misiones-Saraña. Todos ellos construidos en piedra, barro y paja por nuestros abuelos entre el siglo XVII y el siglo XX. De ellos, 33 son monumentos nacionales en la categoría de Monumento Histórico y junto a los demás templos de Tarapacá y Antofagasta parte del listado preliminar para ser llevados a patrimonio mundial UNESCO.

Entre los años 2000 y 2019, el trabajo en torno a la Ruta de las Misiones-Saraña ha permitido instalar una política pública en la región y una instancia permanente de aprendizaje y trabajo patrimonial. Más de 130 iniciativas dedicadas al desafío de conservación sostenible de nuestros templos, desde estudios base, restauraciones con capacitaciones para nuestras comunidades y difusión, con más de 1000 contratos de empleo y aprendizaje, siendo un 70% de ellos para nuestras hermanas y hermanos andinos de la región.

La estrategia propuesta al 2023 tiene como propósito el bienestar o desarrollo de nuestras comunidades; entre sus objetivos principales está incentivar el liderazgo y gobernanza de las propias comunidades. Para cumplir con este propósito, en el noviembre del 2019 se conformó la Corporación Comité Mayor de la Ruta de las Misiones-Saraña, integrada por 23 socios representantes de los templos validados por sus comunidades y mediante los cargos tradicionales como fabriqueros, mayordomos y alféreces y liderados por un directorio íntegramente andino.

### TODOS LOS TEMPLOS FUERON CONSTRUIDOS EN PIEDRA, BARRO Y PAJA POR NUESTROS ABUELOS

El plan a 2023 es constituir el primer paisaje patrimonial sostenible de Chile, con objetivos e iniciativas vinculados a los cuatro ejes de la sostenibilidad: lo ecológicamente soportable, lo socialmente justo, lo culturalmente pertinente y lo económicamente viable. En el marco de la interculturalidad, nuestro pensamiento andino y el de las propias comunidades define el sentido de sustentabilidad y sostenibilidad: el Suma Qamaña, el Ayni, las faenas comunitarias, entre otros.

Por ahora nuestro mayor interés es brindarle sentido y valor a la gestión pública, destacando la Primera Mesa de Gobernanza Ruta de las Misiones, la que durante el 2020 abordará acciones necesarias para la restauración y la mantención de los templos. Por otro lado, será importante complementar la actividad territorial con aristas necesarias para el desarrollo, como el cuidado del medio ambiente, la agroecología y el turismo responsable para el emprendimiento y la asociatividad de las unidades de servicio y productivas.

Nuestro llamado es a participar en la construcción de esta Ruta, cuyo compromiso es generar condiciones para que la participación y la representación de la comunidad sea un potencial activo y se fortalezcan las acciones patrimoniales a fin de ser un aporte para mejorar la calidad de vida de los habitantes del mundo andino.





DESDE LA LADERA ...

## EMBOLSANDO UVAS EN EL ESTALLIDO

Por **Carlos Nuñez Soza\***

Esto es Radio Pintatani, en su espacio en la Fiesta de la Vendimia. Ante el cambio social, ante el estallido social, sin lugar a dudas el vino pintatani, vino ancestral de nuestro valle de Codpa, es importante. En el valle se producían los primeros mostos, en la hacienda de Pintatani, donde hay una vasija del año 1876 que albergaba más de 300 lt. de pintatani, de don Agustín Maure.

Sin lugar a dudas, las bodegas de vino representan mucho para nuestro valle. Tenemos las bodegas de Cachicoca, Ca-launza, Ofragía, Cerro blanco, La Falca, Pantigoso, el Tapial, La Ladera, Pacallane y Poroma.

Antiguamente se producían más de 50 mil litros de pintatani en el Valle de Codpa, y con esto el vino se trasladó a distintos lugares. Se transportaba a los sectores de Camiña, la quebrada, la pampa, y las oficinas salitreras como Humberstone y Victoria. Era fundamental en las fiestas patronales, los bautizos y casamientos en pueblos de la precordillera y cordillera, como Belén, Livilcar, Caquena, Saxamar y Socoroma.

Hoy, ante el estallido social nos encontramos con un proceso muy importante del vino pintatani: Estamos en el embolsado de la uva. Para embolsar la uva usted tiene que tener papel de diario, como lo hacían los antiguos abuelos, envolviendo los racimos desde arriba y abajo se amarran. ¿Por qué embolsar el vino pintatani? Para protegerlo de las palomas, de los insectos, de los microorganismos y de los ratones, para que tenga un mejor proceso de maduración.

Este proceso de embolsado de la uva pintatani se realiza a fines de diciembre y hay que esperar hasta marzo o abril para que sean las primeras cosechas. Por eso es fundamental el embolsado. Otros embolsan el vino con mallas, lo cubren pero es importante proteger nuestro vino. Nuestro vino junto con las bodegas, junto con la Ruta del Vino, esta ruta que queremos destacar Desde la Ladera en Radio Pintatani, 107.1 FM estéreo. Acá hay un nuevo fenómeno que va a traer a nuestros pueblos a llegar a nuestro vino patrimonial, vino totalmente orgánico de nuestro Valle de Codpa.

*\*Carlos Núñez Soza, asesor cultural andino y comunicador en Radio Pintatani, Valle de Codpa. Fundador de Arica Nativa y del mítico Club Deportivo Tunupa C.N.S.*

### DIRECTORIO DE LA CORPORACIÓN COMITÉ MAYOR DE LA RUTA DE LAS MISIONES-SARAÑA

De acuerdo a los estatutos de la institución, el Directorio tendrá vigencia de un año. Entre sus objetivos está representar a las comunidades vinculadas al conjunto patrimonial Ruta de las Misiones ante autoridades regionales y nacionales. Asimismo, activar, promover y velar por el resguardo del patrimonio perteneciente a las comunidades del Plan Ruta de las Misiones, dotando a las comunidades de capacidades técnicas del conocimiento ancestral y el legado histórico.

**Presidente:** Vicente Mamani Yucra  
Comunidad Indígena de Caquena

**Vice- Presidenta:** Mariela Riveras Romero  
Comité Patrimonial de la Iglesia de Codpa

**Secretaria:** Ana María Tapia Santos  
Comunidad Indígena de Timar

**Tesorera:** María Nila Santos Pérez  
Comunidad de Belén

**Director 1:** Francisco Rivera Bustos  
Gestor cultural y Patrimonial de la comuna de Camarones

**Director 2:** Gregorio Guaglia Manganares  
Fabriquero de la Iglesia de san Pedro de Esquiña

**Director 3:** Bernardo Tarque Carreño  
Comunidad de Livilcar

*\*Francisco Rivera, gestor cultural y patrimonial de la comuna de Camarones.*



## LA RUTA DEL CALLAO O LA EVIDENCIA DE QUE LA COCINA PERUANA SE COCINÓ UN DÍA ANTES EN EL CALLAO...

Por Juan Andrés Ugaz\*

“Existe siempre una geografía que corresponde a un temperamento. Falta encontrarla”

Michel Onfray

Recorrer el territorio donde se inició el viaje interminable del mestizaje no es algo que se hace todos los días. La cocina peruana le debe mucho al puerto del Callao, donde llegaron todas y todos a tomar contacto con nuestra riqueza prehispánica, aquí al hogar de los chalacos: españoles, árabes, africanos, griegos, italianos, chinos, japoneses. La saga de exploración y descubrimiento en los sabores chalacos demuestra que la cocina peruana se cocinó en el Callao.

Los cocineros y cocineras del Callao abren las puertas de íntimos museos vivientes que representan momentos de la historia peruana aderezados con aires modernos. Esa máquina del tiempo abierta que es el primer puerto peruano, nos presenta el mushiame de atún, técnica de preservación de los italianos (de estos últimos sus panes y pastelería); láminas del pulpo a la oliva como inspiración Nikkei; el chicharrón oriental de cerdo, que los chinos del mercado central, con machete en mano y sobre un tronco grueso de madera, filetean desde hace más de cinco generaciones; manos criollas en sus cebiches, tiraditos, parihuelas y choritos a la chalaca, en el pan con pejerrey y salsa criolla. Y así como de sal también tienen de dulce, en sus cremoladas de frutas, pastelería fina y picarones de malecón. La ruta nocturna tiene versiones chalacas del fast food, anticuchos de esquina, hamburguesas artesanales y papas nativas, emolientes y butifarras de taberna.



Callao debe ser recorrida desde sus sabores. Fotografía de Ángel Ramos.

Sabrosos destellos de imaginación e ingenio grabados en el ADN chalaco: memoria del sabor, salsa y la capacidad de seguir siendo mientras resguardan la herencia más sagrada que se tiene en el Perú: la cocina.

### LA COCINA FUE EL ATAJO QUE NOS PERMITIÓ ENTRAR EN SUS MUNDOS ÍNTIMOS

La ruta del Callao se construye día a día desde los elementos que fueron consolidando el mestizaje peruano. Procura construirse desde todo el ciclo de extracción (pesca), transformación y las distintas formas de comensalidad. Familias de pescadores, preparaciones familiares de domingo, y el ritual del compartir todos en la misma sobremesa, en un tejido cultural que integra también la salsa, el grafiti y el fútbol, sin mostrar puntos de sutura. Ese gran desafío que es la invención de lo cotidiano y la celebración de la vida comunitaria expresada en platos, implicó asumir que nos encontramos frente a una realidad compleja que va más allá de los sabores. Cuando entendimos que la co-

cina está cargada de información, símbolos, rituales y se convierte en el lenguaje más honesto para contar el Callao, la cadena de valor se tornó en extremo virtuosa, con portadores culturales de un tesoro patrimonial de América, cocinas del culto frente al mar, sabores logrados por matrimonios signados por la terquedad mitológica de los primeros chalacos, bodegueros, madres y abuelas que perviven en las nuevas generaciones.

Ese traspaso generacional en una cocina obedece a un orden interior. Son saberes armónicos, coherentes, relacionados entre sí. Canje y fructificación. Este conocimiento se encuentra en fermentación y engendra continuamente nueva riqueza. El turismo gastronómico va más allá de la técnica y desde lo emotivo logra una forma de turismo que contiene en su diseño, desarrollo y promoción, su propia estrategia de salvaguarda, la procura de que un viaje interminable de una saga de sabores, iniciado por los antepasados de un territorio, no acabe nunca.

La ruta nació con el objeto de recorrer el Callao desde sus sabores. Fui honrado en recibir el encargo de diseñarla en un momento en que mi esposa y yo abríamos una planta de





Lidia Siles y Juan Hernández con una muestra del "Restaurante Giuseppe". Fotografía de César Carlevarino.

panes artesanales en el Callao, y que junto a nosotros nuestros hijos, nos convertimos en los nuevos del barrio y al mismo tiempo privilegiados de conocer una dimensión del Callao que muchos limeños no tienen idea de que existe. Cada cuanto nos aborda esa sensación de descubrir una parte fascinante del paisaje humano, que siempre estuvo tan cerca, pero que, como en los mapas antiguos, estaba más allá del "aquí se acaba el mundo". Teníamos la sospecha y ahora la certeza que aquí estaba la mejor parte del primer puerto. Su gente y ese orgullo de ser chalaco, que se nos reveló primero con nuestros maestros panaderos y transportistas, todos del barrio, y luego con los cultores de cada plato, en sus historias, sueños y frustraciones.

La cocina fue el atajo que nos permitió entrar en sus mundos íntimos. Comprobamos la rica diversidad en sus cebiches y platos criollos, en sus versiones de lo italiano, lo chino y lo japonés, en sus postres y cremoladas. Es el culto por lo sabroso. Pero el tesoro del Callao exige romper con el estigma de violencia con que se relaciona el puerto. Los chalacos y chalacas que sostienen la ruta saben que esta es una oportunidad de mostrar una nueva imagen del Callao, segura, limpia, ordena-

da, en paz. La ruta del Callao nos mostró una agenda impostergable y por eso se conformó el Patronato por la Cocina del Callao, que tiene entre sus fines, el tema turístico, la alimentación saludable con particular énfasis en los niños, la articulación justa del pescador artesanal y sus familias a un mercado en crecimiento, pero, sobre todo, mostrar que en el Callao se cocina en Paz. Con este propósito firmamos un convenio con la Municipalidad del Callao.

### SON SABERES ARMÓNICOS, COHERENTES, RELACIONADOS ENTRE SÍ

La ruta se creó primero pensando en Lima como destino emisor, con sus más de diez millones de habitantes a menos de 30 minutos, que registran aquí el aeropuerto de Lima, el sonido lejano de la salsa, grafiteros de barrios prohibidos y el rosado y negro del Sport Boys. Pero quienes más han recorrido la ruta han sido extranjeros, mexicanos, bolivianos, chilenos, colombianos, ecuatorianos, argentinos, panameños, ingleses, franceses, italianos, egipcios y japoneses. Ellos ha detonando

el destino en sus redes, re-descubriendo el callao para los limeños, que se van entusiasmando. Con casi todos los visitantes he tenido contacto una vez que retornaron a sus destinos y he podido constatar que el valor de esta ruta se cifra en su capacidad de afectar la percepción de quien la recorre, sobre aquello que le es cotidiano ya en su tierra natal.

La ruta sigue operando a muchos kilómetros del Callao. Cuando un sabor casero, un aroma en un puesto de mercado, la visita a la panadería del barrio o el restaurante de toda la vida lo induce a una ética lúdica reconstruyendo su memoria, sus paisajes de toda la vida, pero, sobre todo, al sentir nostalgia de su presente, ya que en el viaje entendió que sólo podemos descubrir aquello de lo que somos portadores.

*\*Juan Andrés Uga, patronato por la cocina del Callao.*

Ver video:

 <https://www.youtube.com/watch?v=wCOeeJYoHLc>





## RE ESCRIBIENDO LA HISTORIA ANDINA

Por **Magdalena Pereira\***

Fabriqueros, mayordomos y representantes de diversas comunidades participaron del seminario realizado en la Escuela de Conservación Sostenible Sarañani!

Como soportes históricos, los archivos producidos en el ámbito religioso andino poseen un inmenso valor pues entre sus líneas se relata parte de la historia de pueblos que vivieron por siglos el sometimiento colonial, y por tanto, su auto representación – manifestada en la producción de pinturas rupestres, textiles y otro tipo de medios artísticos – fue subyugada al discurso dominante de la época. Aunque la mayoría de los autores de estos archivos fueron autoridades y escribanos eclesiales, tienen por colaboradores y testigos a indígenas que fueron permitidos en el esquema de poder local de los pueblos andinos. Ellos contienen información diversa sobre la población local y de sus templos, principalmente en relación a la historia del territorio, la vida religiosa de las comunidades, su composición demográfica, las actividades económicas desarrolladas por los indígenas y descripciones detalladas sobre las colecciones de bienes artísticos y devotionales.

A pesar de su gran relevancia cultural, estos archivos no son fácilmente accesibles para la población que, en parte, ayudó a producirlos. Esta situación se debe a principalmente al complejo proceso de cambio de soberanía de la región de Arica, perteneciente en su pasado colonial y peruano al arzobispado de Arequipa. Luego de que el tratado de Ancón de 1883 abriera la posibilidad de un plebiscito que definiera la soberanía de las regiones de Arica y Tacna, gran parte de los documentos pertenecientes a las parroquias rurales

fueron llevados a la sede obispal en Arequipa, como también, aquellos que contenían descripciones detalladas de población y bienes, fueron almacenados en el Archivo Histórico y Límites del Ministerio de Relaciones Exteriores en Lima. El plebiscito nunca llegó a realizarse, el destino de Arica y Tacna fue decidido mediante un arbitrio internacional en 1929, y los documentos históricos quedaron definitivamente en posesión de depósitos documentales en Perú. Algunos documentos de bautismos del siglo XVIII, como también inventarios y libros parroquiales quedaron en el archivo del Obispado de Arica y el Archivo Nacional de Santiago.

A través de un taller realizado en la Escuela Sarañani! Convocada por el Comité de la Ruta de las Misiones-Saraña, dirigida a fabriqueros@s, mayordom@s, cantores y custodios de los templos andinos de Arica y Parinacota, trabajamos y avanzamos en el estudio de la información que contenían los documentos. Esto sumado a la tradición oral, el arte y la pintura que se ha transmitido por generaciones en torno a vírgenes y santos de los templos, encaminamos el relato sobre el proceso de colonización del territorio, desde una perspectiva local.

**A PESAR DE SU GRAN RELEVANCIA CULTURAL, ESTOS ARCHIVOS NO SON FÁCILMENTE ACCESIBLES PARA LA POBLACIÓN QUE AYUDÓ A PRODUCIRLOS**

Este taller es parte de una serie de talleres que realizan y convocan las comunidades andinas, preocupadas, con rigurosidad, del rescate y difusión de su historia y saberes. La transcripción e impresión de documentos de los archivos Histórico y Límites de Relaciones Exteriores en Lima y del Arzobispado de Arequipa, como también la realización de un glosario y facsímil de apoyo, fue parte de un proyecto Fondart regional.

*\*Magdalena Pereira, doctora en Historia del Arte y presidenta del directorio de Fundación Altiplano.*



# AGENDA NATIVA

24 DE ENERO

## FESTIVAL ARICA VIVE CULTURA

Playa el Laucho  
Festival de música con exponentes locales y nacionales,  
abierto a todo público. A contar de las 17:00hrs.

**Organiza:** Municipalidad de Arica

28 DE ENERO

## ESTRENO PELÍCULA "RETABLO"

Ex-Cine Colón  
Estreno en Chile de la película de Álvaro Delgado  
Aparicio. Ganadora del Festival de Cine de Lima.

**Organiza:** Festival Arica Nativa

29 DE ENERO

## CREACIÓN POR SIEMPRE PARA NUESTRO ARICA QUERIDO

Teatro Municipal 19 horas  
Muestra de finalización del proceso creativo del colectivo  
Cuerpos en Suspensión.

**Organiza:** Colectivo Cuerpos en Suspensión

2 DE FEBRERO

## DÍA MUNDIAL DE LOS HUMEDALES

Voluntariado para limpiar el humedal del río Illuta para  
conmemorar el día mundial de los humedales. A contar  
de las 09:30hrs.

**Organiza:** Panorámico Arica y Orange Travel

7 AL 9 DE FEB

## CARNAVAL ANDINO CON LA FUERZA DEL SOL

Más de 16.000 músicos y bailarines danzan por el  
reconocimiento constitucional de los pueblos originarios y  
afrodescendientes.

**Organiza:** Municipalidad de Arica

10 AL 28 DE FEB

## WORKSHOP INTERNACIONAL DE DANZA

Taller abierto a personas con y sin experiencia pero con  
ganas de explorar nuevas posibilidades de movimiento  
con su cuerpo.

**Organiza:** Centro MB2

15 DE FEBRERO

## ARICA NATIVA WAWA

Cine Colón  
Películas hechas por niñ@s para niñ@s con ganas de  
salvar el planeta. Funciones abiertas a todo público. A  
contar de las 17:00hrs.

**Organiza:** Festival Arica Nativa

22 AL 27 DE FEB

## CARNAVAL DE TIMAR

Tras las rogativas a la Pachamama de cada familia, en  
Timar se celebrará el Carnaval, con música, bailes y el  
agradecimiento a la madre tierra.

**Organiza:** Comunidad de Timar

23 FEB AL 1 MAR

## CARNAVAL DE SOCOROMA

Festividad del Ño Carnavalón. Con los alférez Jonathan  
Jaiña Bolaños, César Figueroa Bolaños, Alan Huanca  
Humire y Álvaro Carrasco Choque.

**Organiza:** Comunidad de Socoroma

29 DE FEBRERO

## III FESTIVAL ÑUSTA

Vitrina musical, de creación y fuerza femenina que se  
levanta desde el norte de Chile para visibilizar el arte y la  
igualdad de género. Con Javiera Mena.

**Organiza:** Seremi Culturas, Artes y Patrimonio



# CONSERVACIÓN EN MARCHA

Proyectos de conservación sostenible en comunidades  
de Arica y Parinacota

## JALLALLA! CONSAGRADO EL TEMPLO DE SAHUARA


Con las costumbres ancestrales al alba y una misa dirigida por monseñor Atisha, la comunidad de Sahuara culminó el proceso de restauración de su templo andino, junto al ushnu incaico, en la precordillera de Camarones. El templo fue restaurado gracias al “Programa capacitación-restauración del templo de la Santa Cruz de Sahuara” mandado por el Gobierno Regional y sub-ejecutado por Fundación Altiplano, en el marco del programa Puesta en Valor del Patrimonio (PPVP-SUBDERE). La restauración fue ejecutada en escuela taller, con empleo + aprendizaje para 6 personas de comunidad, contratación de emprendimientos locales, desarrollo de un prototipo de iluminación patrimonial, creación del comité para la conservación del templo, 2 voluntariados, 25 talleres de capacitación y la formulación del proyecto de conservación del paisaje arqueológico de Sahuara. “Much@s de nosotr@s guardamos en nuestra memoria la imagen del tiempo de Sahuara, dañada por el abandono. Estos meses hemos participado y visto con emoción cómo el templo que construyeron nuestros abuelos está con vida otra vez”, expresó Peregrina Condori, fabriquera del templo.



## ARICA NATIVA 2019, CONSERVANDO PLANETAS EN EL ESTALLIDO SOCIAL

El festival Arica Nativita se celebró entre el 5 y 8 de noviembre, cuando en Chile comenzaba el complejo proceso cultural y social que estamos viviendo. El festival debió ajustarse al momento histórico, focalizando su función de espacio de encuentro y diálogo en torno a temas que se hacen especialmente urgentes en un nuevo pacto social, para un país más justo y sostenible, en comunidad: liderazgo indígena, el agua sagrada, la conservación de la Naturaleza, el liderazgo femenino, la agricultura-alimentación responsable. Algunas funciones debieron ser canceladas, re-programándose para los meses de diciembre y enero 2020. Pese a las complicaciones y ajustes en el programa, el festival pudo cumplir con su 14 edición, cerrando el programa en la comunidad de Timar y ratificando su compromiso por los pueblos andinos y rurales, donde se preservan tesoros naturales y culturales del planeta. Como señaló Francisco Toro, realizador de la Amukan, ganadora de la categoría Rural Largo, “Las películas son un acto de resistencia, una oportunidad de hacer mejores los lugares donde vivimos, de encontrarnos y resistir”. Jallalla!

Ver video:

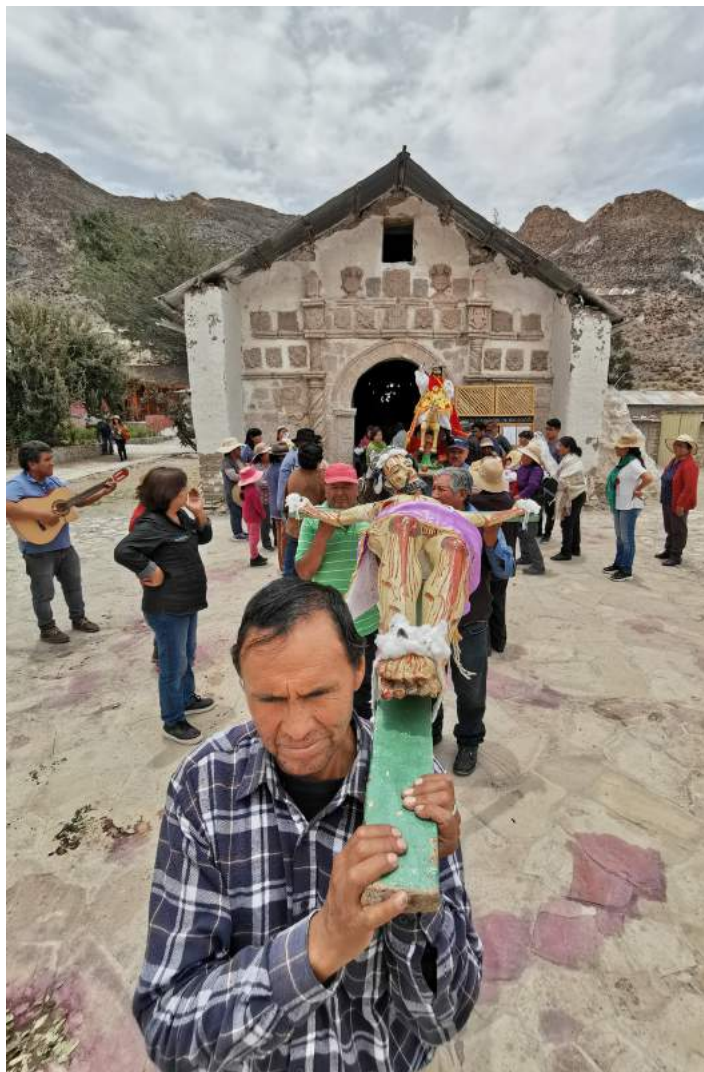
 [www.youtube.com/  
watch?v=Hlr8MP4-bCg&t=15](https://www.youtube.com/watch?v=Hlr8MP4-bCg&t=15)





## COMIENZA LA RESTAURACIÓN DEL TEMPLO DE SAN SANTIAGO DE BELÉN

Tras realizar la costumbre andina al amanecer, pidiendo permiso a la Pachamama y los cerros protectores, la comunidad de Belén, organizada en el Comité de mayordomos y Colaboradores del Templo, realizó el 11 de enero la ceremonia de retiro de imágenes de su iglesia de Santiago y su posterior traslado a la capilla provisoria. Con un rito cargado de la profunda devoción andina y alta participación de beleneños y beleneñas residentes en Arica, la comunidad cumplió con los ancestros y autorizó la instalación de faenas del proyecto "Restauración iglesia San Santiago de Belén", mandatado por el Gobierno Regional y sub-ejecutado por Fundación Altiplano, en el marco del programa Puesta en Valor del Patrimonio (PPVP-SUBDERE). La iniciativa se desarrollará en la modalidad de Escuela Taller, con empleo + aprendizaje para personas de la comunidad y contratación de emprendimientos locales para alojamiento y alimentación. Doris Condori, Mayordoma Mayor del templo, recibió las llaves de la capilla provisional. "Este es un sueño hecho realidad. Yo recibo con mucho agrado estas llaves de la iglesia-galpón, al que será provisional mientras dure nuestra restauración de la iglesia San Santiago".



## VII FESTIVAL DE ARTE ARICA BARROCA, DEL 28 AL 31 DE MAYO

La VII versión de Arica ya está anunciada en el sitio web [www.aricabarroca.cl](http://www.aricabarroca.cl) y en redes sociales. Conciertos, ponencias, talleres, exposiciones, feria de arte diseño emergente, cocina patrimonial, teatro, danzas y creadores del sur andino americano, para celebrar la identidad y diversidad cultural de Arica y Parinacota y Sur Andino americano. Las actividades principales de Arica Barroca 2020 se realizarán entre el 28 y 31 de mayo 2020, en Arica y el poblado andino de Pachama, a 3.500 msnm, cuya comunidad acoge este festival de Arte, que va posicionándose con originalidad en la agenda cultural americana. El tema de esta versión es en lengua quechua, Syarikun, Nos levantaremos!, en sintonía con el proceso social y cultural que vive Chile, en el que el mundo indígena tiene reservado un rol de liderazgo. Las convocatorias a los concursos de poesía nativa, ponencias y Feria Neo Barroca ya están disponibles en el sitio web, con sus bases publicadas. "El viaje a Pachama y la experiencia de haber compartido ese paisaje, personas y motivaciones tan distintas entre sí, fue un viaje que guardaré en un lugar muy preciado. Realmente lo que vi, fue de un valor infinito, un tesoro del cual me siento absolutamente privilegiado de haber sido parte". Hernán Serrano, director de Fundación Ciprés.

Ver web:



[www.aricabarroca.cl](http://www.aricabarroca.cl)





## EL TEMPLO DE PARINACOTA SIGUE ESPERANDO

Gracias a una solicitud formal de la comunidad de Parinacota acogida por la Subsecretaría de Patrimonio en mayo de 2019, se logró aprobar un proyecto de rescate de emergencia para el templo de Parinacota, tesoro patrimonial de la América Andina, afectado seriamente por lluvias y falta de mantenimiento. La iniciativa, denominada “Obra de Emergencia en Monumento Histórico Iglesia de la Natividad de Parinacota”, fue encomendada a Fundación Altiplano por el Consejo de Monumentos Nacionales y tenía 2 objetivos principales: instalar una cubierta protectora para evitar más daño, quedando la estructura disponible para la restauración pendiente; y actualizar el diseño de restauración aprobado por CMN en 2009, que no logró en su momento el acuerdo necesario para ser ejecutado entre las 5 ramas familiares que integran la comunidad de Parinacota. Pese al consenso inicial que impulsó esta iniciativa de rescate de emergencia, la instalación de la sobrecubierta quedó en suspenso hasta que las 5 ramas familiares logren resolver un modelo de gestión participativo del templo, que permanece cerrado a los visitantes. Pese a esta falla, el proyecto está cumpliendo con las tareas de diseño, con aporte efectivo de personas de la comunidad, organizadas en un comité participativo. Doña Faustina Pairó, del sector chucuyo, señaló al respecto “Me gustaría ver la iglesia restaurada lo más pronto posible, con su paja bien bonita, respetando sus tradiciones, así como era antes. Que se una la gente, que no estén las familias separadas cada una por su lado y que sea una sola”.



## LAS COMUNIDADES RE-ESCRIBEN SU HISTORIA

Como parte de las actividades de la Escuela Sarañani, Conservación Sostenible en Comunidad, se realizó el seminario “Reescribiendo nuestra historia para el futuro... Las culturas andinas y los archivos documentales”, gracias al proyecto “Puesta en valor del archivo documental (S.XVII-XIX) de la Ruta de las Misiones-Saraña”, financiado por Fondo de las Artes del Ministerio de las Culturas, Artes y Patrimonio, ejecutado por la Fundación Altiplano. El seminario convocó a los cargos tradicionales de fabriquer@s, mayordom@s y encargad@s de los templos andinos, hombres y mujeres sabias que custodian la ancestral tradición andina. La actividad se realizó en alianza con el Comité Mayor de la Ruta de las Misiones-Saraña, organización comunitaria andina que se ha formalizado para liderar el Plan Templos Andinos de Arica y Parinacota, en curso desde 2003, resguardando el valor sagrado de los templos y el patrimonio andino, para el desarrollo sostenible de las nuevas generaciones. El seminario incluyó 3 talleres teóricos- prácticos a cargo de los especialistas invitados, Bosco González, Nancy Alanoca, Hermann Bouroncle, Raimundo Choque, Magdalena Pereira: Relatos Orales y Memoria; Registro Audiovisual; y Registro Histórico. “Hay muchas historias que no conocía y es importante aprender cosas nuevas que son nuestras”, señaló Lina Condoni, de la localidad de Timalchaca.



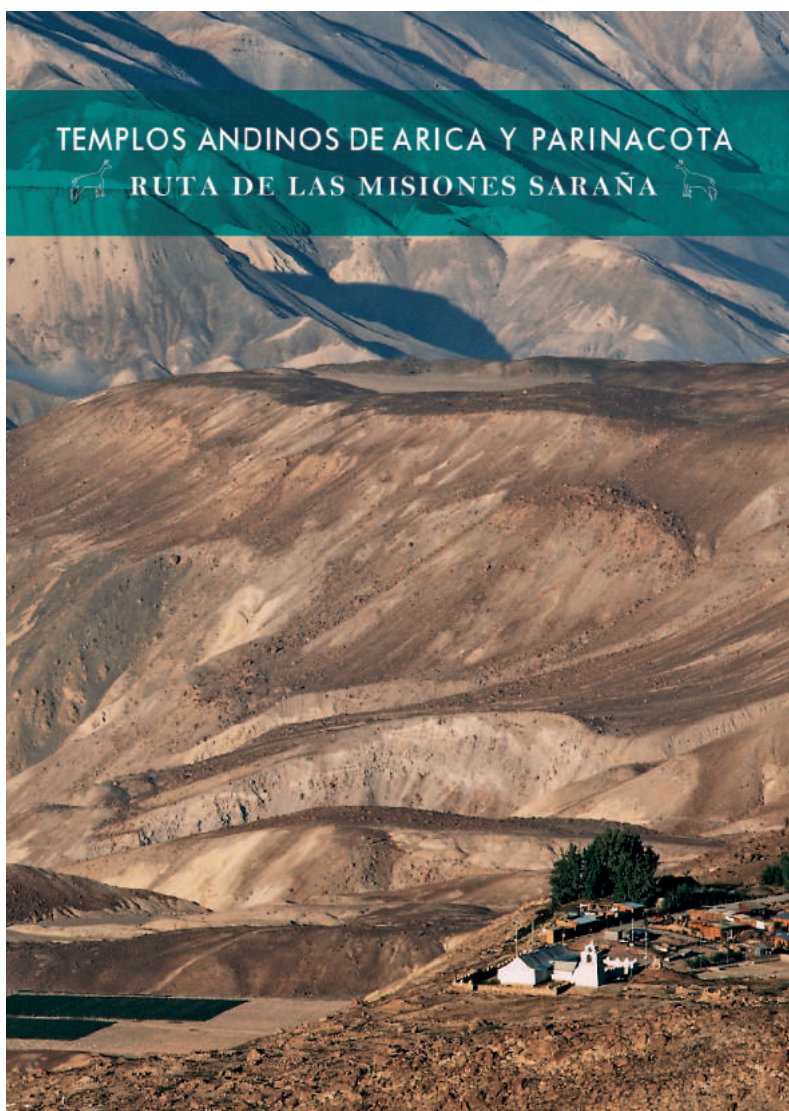
## SE FIRMÓ EL CONVENIO PARA LA RESTAURACIÓN DEL TEMPLO EN TICNÁMAR

Tras años de espera, con el proyecto aprobado por Consejo de Monumentos Nacionales en 2015, el Gobierno Regional de Arica y Parinacota y Fundación Altiplano firmaron en diciembre 2020 el convenio para la sub-ejecución del proyecto “Restauración Templo Virgen de la Asunción de Tichnamar”, financiado por Gobierno Regional/SUBDERE. La iniciativa, largamente anhelada por la comunidad de Tichnamar, se hace cargo de restaurar el valor patrimonial excepcional del templo de Tichnamar viejo, junto al poblado prehispánico. Se trata de un templo principal del Plan Templos Andinos de Arica y Parinacota/Ruta de las Misiones-Saraña. La iniciativa se ejecutará en sistema escuela taller, permitiendo la participación de la comunidad en puestos de empleo+capacitación y venta de servicios. Tal como ha sido en otros casos de la Ruta de las Misiones-Saraña, se espera que la iniciativa potencie el excepcional valor de Tichnamar y su comunidad andina, que se esfuerza por reactivar cultural y económicamente su pueblo, que tiene condiciones excepcionales para agricultura y turismo responsable. A partir de la firma de convenio, se inicia un trabajo coordinado entre Gobierno Regional, la comunidad del templo y Fundación Altiplano, en trabajo participativo programado hasta marzo 2021. “Sería maravilloso que comenzaran pronto. En el templo antiguo se casaron mis padres y me bauticé. Para mí es un sueño ver el templo restaurado”, expresó Orfa Quispe, de la comunidad de Tichnamar.



## SE REEDITA EL LIBRO “TEMPLOS ANDINOS DE ARICA Y PARINACOTA”

Presentado especialmente por el Comité Mayor de la Ruta de las Misiones-Saraña, que reúne a las comunidades andinas de los templos de Arica y Parinacota, en febrero de 2020 será distribuida la segunda edición del libro “Templos Andinos de Arica y Parinacota”, que en su primera edición tenía el título “Iglesias andinas de Arica y Parinacota, en las huellas de la Ruta de la Plata”. La reedición se da en el marco de la nueva estrategia del Plan Templos Andinos de Arica y Parinacota, con mayor liderazgo de las propias comunidades, que han motivado la conservación de sus templos como tesoro patrimonial de la región. La reedición es uno de los resultados del “Programa de Reforzamiento del Modelo de Gestión de la Ruta de las Misiones-Saraña”, mandatado por el Gobierno Regional de Arica y Parinacota y financiado por SUBDERE. Además de la re-edición del libro, este programa permitió la actualización del catálogo de los templos principales de la región; trabajos de conservación preventiva en 29 templos del conjunto patrimonial; la instalación de 29 señaléticas patrimoniales; la formulación de 72 proyectos de restauración de templos y pueblos andinos, según necesidades de las comunidades; la creación de 11 comités de conservación de templos en comunidades participantes del Comité Mayor de la Ruta; la formulación de una estrategia a 2023 para lograr el primer paisaje patrimonial sostenible de Chile; y la instalación de la Mesa Público-Privada Ruta de las Misiones-Saraña, que integra a comunidades y sector público en la gestión participativa de este plan patrimonial que es hoy una referencia en América. Como expresó Marcos Mamani, de la comunidad Mulluri: “Nosotros siempre decimos que no estamos trabajando para ahora. Estamos trabajando para el futuro. No estamos trabajando para nosotros, sino para nuestro@s hij@s, niet@s y bisniet@s”.







## ENAMÓRATE DE LA CONSERVACIÓN SOSTENIBLE

### CAMPAÑA ENAMORAD@S 2020 LEY DE DONACIONES CULTURALES

Acompañar a comunidades andinas y rurales en la necesidad de conservación y lograr un mundo más alegre y sostenible, cuesta aproximadamente \$150 MM anuales, que es el costo estructural de Fundación Altiplano (no proyectos). Este costo debe financiarse con los márgenes de los proyectos ejecutados, que son muy limitados por ser mayoritariamente proyectos con financiamiento público; y con las donaciones anuales de los soci@s enamorad@s. Para recibir donaciones en 2020, Fundación Altiplano cuenta con certificado acogido a la Ley de Donaciones Culturales lo que supone un incentivo especial para donantes. Del monto donado, el 50% es crédito tributario; y el 50% restante es deducible como gasto. Enamórate y colabora.

[www.fundacionaltiplano.cl/donar](http://www.fundacionaltiplano.cl/donar)



Ver video Gestión 2019:



[www.youtube.be/  
xGhuHvxnIjg](https://www.youtube.be/xGhuHvxnIjg)





FUNDACIÓN ALTIPLANO

# ¡YUSPAGARA, GRACIAS!

[www.fundacionaltiplano.cl](http://www.fundacionaltiplano.cl)



ARICA Y PARINACOTA  
GOBIERNO REGIONAL

